

# LA LEYENDA DE LA DONCELLA CARCAYONA

Estudio y edición crítica

Pino Valero Cuadra

**PUBLICACIONES**

**Universidad de Alicante**

© Pino Valero Cuadra

© de la presente edición  
Publicaciones de la Universidad de Alicante  
Campus de San Vicente s/n  
03690 San Vicente del Raspeig  
Publicaciones@ua.es  
<http://publicaciones.ua.es>

Diseño de portada:  
Alfredo Candela

Fotocomposición e impresión:  
Compobell, S.L. Murcia

ISBN: 84-7908-518-5

Depósito Legal: MU-215-2000

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado -electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.-, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

**Estos créditos pertenecen a la edición  
impresa de la obra.**

Edición electrónica:



Pino Valero Cuadra

**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

Estudio y edición crítica

**Parte 1**  
**Capítulo V**

# Índice

---

**Portada**

**Créditos**

**I.5. La materia cuentística de la leyenda de  
Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos» . . . 5**

a) Variantes textuales . . . . . 15

b) Relación textual entre las versiones del cuento  
y las moriscas . . . . . 82

**Notas . . . . . 106**

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

### I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

**E**l presente capítulo pretende analizar la relación de la leyenda morisca de la doncella Carcayona con un famoso cuento popular que ha pasado al folclore universal con el título genérico de «La doncella sin manos» o *Manekine*. Este cuento constituye la base narrativa del marco de la leyenda morisca que nos ocupa, entendida ésta como sermón religioso que es enmarcado en una narración independiente constituyendo, así, un relato ejemplar.

Así, el objeto de este capítulo es intentar establecer el lugar que el texto morisco representa en toda la cadena de transmisión del cuento popular, que se compone a su vez de diferentes versiones, para poder dilucidar si el cuento surge de la tradición cuentística árabe, que estaría representada por la leyenda morisca como superviviente de dicha tradición árabe, o si

la leyenda habría sido, más bien, una reelaboración del cuento popular adaptada a los intereses de propaganda religiosa de la comunidad morisca.

Para intentar aclarar este aspecto contamos con la existencia de un relato árabe que, con el título de *La historia de la paloma de oro y la hija del rey*, aparece añadido a la versión de Breslau de *Las mil y una noches*, como informa V. Chauvin en su *Bibliographie des ouvrages arabes* (nota 346). Éste aporta asimismo un resumen de la narración, según el cual, el relato árabe y la leyenda morisca serían narraciones muy cercanas, hasta el punto de que nos atrevemos a afirmar que esta última podría haber surgido de la traducción del primero, una traducción que habría estado sujeta posteriormente a copias y adaptaciones sucesivas que serían las que han llegado a nuestras manos en forma de los cinco manuscritos conocidos del texto morisco.

Aunque no hemos podido comprobar exactamente este posible parentesco textual entre el texto morisco y el árabe por no haber tenido acceso hasta ahora a este último, hemos llegado a la conclusión de que la leyenda morisca puede haber sido una traducción adaptada de alguna versión oral o escrita del relato árabe que circulase por la Península a finales de la Edad Media por dos razones fundamentales:

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

- a) Los numerosos calcos sintácticos árabes presentes en el texto, fenómeno propio de la actividad traductora.
- b) Por el propio contenido del cuento, que conocemos sólo a partir del resumen del mismo que aporta Chauvin, según el cual el relato árabe añadido a la citada versión de *Las mil y una noches* coincidiría con el argumento de la leyenda de Carcayona en su argumento principal y en la mayor parte de los detalles, con excepciones, la mayoría de importancia menor, como el hecho de que la doncella sea expulsada al desierto en vez de al monte.

Por otra parte, el comienzo y el final de la leyenda, es decir, el llamado marco del sermón morisco cuyo contenido religioso describíamos en el capítulo anterior, constituirían, si los aislásemos de esa parte que describe los fundamentos de la ley islámica y muestra a una doncella piadosa tras su conversión al Islam, una variante del citado cuento popular de la doncella sin manos.

Este cuento, recogido por S. Thompson en su *Index of folk-literature* (nota 347) bajo el motivo folclórico llamado *La doncella sin manos* o *Manekine*, como es conocido en el ámbito literario francés, y, a partir de éste, en el folclore universal, fue muy popular en la Edad Media, como lo demostrarían las

muchas versiones existentes del mismo, y sigue vivo todavía hoy en la tradición oral europea, incluida la Península Ibérica, sobre todo en el ámbito literario catalán, destacando especialmente Inglaterra, donde se conservan más de 40 versiones. En la tradición escrita se conserva, dentro de las literaturas románicas, tal y como explica R. Beltrán en su artículo «La leyenda de la doncella de las manos cortadas: tradiciones italiana, catalana y castellana» (nota 348), en cinco versiones francesas, siete italianas, dos catalanas y una española. También es aquí el ámbito inglés el que más versiones conserva, con más de 23 impresiones distintas, y en Alemania se conocen, al menos, tres (nota 349). Todas ellas, como veremos más adelante, se encuentran muy emparentadas y contaminadas entre sí y con otras tradiciones cuentísticas, y de ahí la dificultad para establecer una genealogía exacta entre ellas, no siendo el objeto de este capítulo el aportar una filiación definitiva entre ellas, puesto que ello excedería los límites establecidos para este trabajo, sino únicamente intentar dilucidar el papel que poseen en la tradición del cuento popular la leyenda de Carcayona y el relato árabe de «La paloma de oro», así como añadir alguna variante más a las ya conocidas, y clasificar y reordenar las existentes. Junto a ello aportamos algunas deri-



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

vaciones del cuento menos conocidas, especialmente cuentos populares españoles.

Así, dentro de la tradición de «La doncella sin manos» es posible distinguir dos variantes principales del relato:

A) La representada por la *Manekine*, que, en el ámbito hispánico se correspondería con la versión catalana titulada *Historia de la hija del rey de Hungría* y en la cuentística occidental se conoce como el cuento de Perrault de *Piel de asno*.

B) La representada por la única versión castellana existente, que es la que se recoge en el *Victorial* de Gutierrez Díez de Games (nota 350), variante en la que los avatares de la doncella sirven para explicar en forma de fábula el comienzo de la Guerra de los Cien Años entre España y Francia.

Por otro lado, dentro de la cuentística árabe popular, contamos con una narración emparentada con el cuento popular titulada *La princesa de Beirut* (nota 351), y, en *Las mil y una noches* (nota 352), encontramos un relato titulado «Sobre las excelencias de la limosna», en donde el origen del castigo lo constituye el cumplimiento de dicho pilar de la vida islámica, y en la que, como en el cuento descrito por V. Chauvin, la muchacha

es expulsada al desierto y no al monte. Difiere en realidad, en muchos aspectos, del cuento popular, pero es importante por contener el motivo de las manos cortadas.

De esta manera, se puede deducir, a la vista de lo arriba expuesto, que poseemos dos ámbitos textuales diferenciados:

- 1) El cuento popular de la doncella sin manos en sus dos variantes principales y varias derivaciones, entre ellas algunas árabes como las citadas.
- 2) El relato morisco junto con el texto árabe de la paloma de oro con el que está emparentado.

Así, si no existiese el texto árabe, se podría considerar que la leyenda de Carcayona es una simple adaptación del cuento a los intereses de propaganda religiosa de los moriscos, adaptación que constituiría un *exemplum* medieval, y habría sido conocida y resumida más tarde por un morisco exilado en Túnez tras la expulsión. Esto es lo que hemos venido afirmando aquí hasta ahora y es, al fin y al cabo, el significado que el texto posee dentro del corpus de la literatura aljamiado-morisca.

Pero la existencia de dicha versión árabe nos conduce a considerar el cuento popular y la leyenda morisca como tradiciones textuales distintas, aunque, al mismo tiempo, con una vincula-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

ción que intentaremos establecer más tarde a partir de un cotejo de las versiones que conocemos, cotejo a partir del cual nos inclinamos a pensar en un posible origen árabe, o semítico, del cuento popular de las manos cortadas.

Valga ahora como muestra de dicho cotejo el indicar que la diferencia más importante entre ambas tradiciones es, fundamentalmente, que, en el texto árabe y los mss. moriscos, el motivo de la amputación de las manos y las dos expulsiones que sufre la doncella es **la religión**, lo que culmina con la recuperación de sus manos gracias a la intervención de Dios y, en la versión morisca más larga, la fundación de una ciudad santa islámica, lo que constituye lo novedoso en ésta frente a todas las demás versiones. En el cuento popular, el motivo del castigo es la negativa de la doncella a aceptar **el incesto** (nota 353) propuesto por el padre, aunque sean finalmente la religiosidad, bondad y capacidad de sacrificio de aquélla lo que harán de ella una mártir merecedora del milagro por el que también le son restituidas sus manos, aunque no a manos de Dios sino de la Virgen María (nota 354).

Por último, es importante destacar aquí, además, que la historia de la doncella sin manos, como cuento popular, se puede enmarcar, como ya ha indicado A. Galmés de Fuentes en varias ocasiones (nota 355), en el motivo folclórico «superior»

de la **mujer perseguida** (nota 356), al que pertenece otro cuento fuertemente emparentado con el que nos ocupa y que se puede definir con el tipo de *mujer calumniada* (nota 357), pero en el que no aparece el motivo de las manos cortadas. Dicha historia, también ya folclórica, es la que recoge, por ejemplo, la *Historia de Genoveva de Brabante* (nota 358), relato piadoso medieval que cuenta la historia de una candorosa mujer que es injustamente acusada de adulterio y se ve obligada a huir por ello. Su religiosidad es también, como en el cuento de las manos cortadas, lo que la salva, porque gracias a la ayuda de la Virgen consigue aclarar todo lo sucedido ante su marido, quien la encuentra después de muchas y emocionantes peripecias, consagrando ambos el resto de sus vidas, en algunas versiones, a la religión cristiana, pues fundan un monasterio en el que vivir el resto de sus días. Ello se podría considerar equivalente a la fundación de la ciudad santa islámica en el relato morisco, como comentaremos más tarde. El relato es conocido en todas las literaturas europeas y se encuentra asimismo recogido en *Las mil y una noches* en el cuento titulado *Una israelita virtuosa* (nota 359).

\* \* \*

Tras esta introducción del panorama que la cuentística popular árabe y europea ofrece del relato de «La doncella sin

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

manos» pretendemos llevar a cabo una relación comparada de las versiones pertenecientes al ámbito europeo y árabe ya apuntadas que recogen el cuento popular relacionado con el texto morisco en su versión más larga, es decir, la aquí editada, relación en la que diferenciamos entre:

1) La versión árabe de V. Chauvin y la segunda versión morisca más larga, las únicas que pueden estar directamente emparentadas con el texto morisco que nos ocupa desde el punto de vista textual por coincidir casi totalmente con éste en el contenido de la narración.

2) Las versiones del cuento popular genéricamente llamado «La doncella sin manos», del que existen muchas versiones y dos variantes principales del mismo, como sabemos. Las agruparemos inicialmente en un núcleo central según el país en el que aparecieron y, dentro de ese esquema, aparecerán ordenadas cronológicamente. El criterio que hemos seguido para incluir estas versiones en este núcleo principal ha sido el de contener los motivos del **incesto** y de **las manos cortadas**, o uno de los dos como motivo central.

Añadimos además aquí a continuación las derivaciones citadas del cuento en la narrativa popular, también orde-

nadas por países, que no contienen ninguno de los dos motivos citados pero sí el núcleo del relato.

3) Las versiones que contienen la historia-tipo en la que se encuadra el motivo del cuento de la doncella sin manos, el de la «mujer calumniada», donde el castigo a la mujer se origina en una falsa acusación y no contiene el motivo de las manos cortadas ni el del incesto.

La vinculación entre ambas narraciones viene dada por el motivo de la **muchacha abandonada** y el de la **falsa acusación**, pues recordemos que el motivo de la segunda expulsión de la doncella en el cuento es la falsa acusación de haber parido un hijo ilegítimo o un monstruo, que en el relato morisco es una acusación de hechicería. Esa es la razón por la que la crítica suele unir ambos relatos como pertenecientes a la misma tradición cuentística, cuando son enmarcables, efectivamente, en el motivo de la mujer perseguida, pero constituyen diferentes tradiciones narrativas.

Una vez vista la relación de variantes intentaremos establecer la vinculación existente entre el cuento popular y el relato morisco a partir de los elementos constitutivos de éste, inten-



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

tando esbozar al final una supuesta versión hipotética del cuento de las manos cortadas.

### a) Variantes textuales

#### 1) *La versión de Chauvin y la versión morisca en caracteres latinos*

##### 1.1. La versión de Chauvin

Como hemos visto antes, el único texto que conocemos en el que se recoge íntegramente el relato de Carcayona, al margen de la versión morisca en letras latinas escrita en el exilio, es la que encontramos en el resumen que aporta V. Chauvin de la narración que, con el título de «La historia de la paloma de oro y la hija del rey», aparece recogida en la versión de Breslau de las *Mil y una noches*. De forma breve esta narración cuenta, siguiendo el resumen dado por V. Chauvin y que traducimos aquí, la siguiente historia ([nota 360](#)):

**Hace mucho tiempo vivía en Oriente un rey que había llegado a la edad de doscientos años sin haber tenido hijos. Un milagro le concede finalmente una hija a la que conduce fervorosamente al servicio de la idolatría que él mismo profesa. Un día que la princesa se encontraba adorando a su ídola se le aparece una paloma de oro que le dice: «Proclamo que no hay**

**más Dios que Alá y que Mahoma es su enviado». Tras ello, la paloma le describe las recompensas que reciben los musulmanes en el paraíso y los castigos de los infieles en el infierno.**

**Como consecuencia de ello la princesa rompe su ídola y se convierte al Islam. Su padre la cree loca por profesar una religión que no era conocida todavía en aquella época en ninguna parte e intenta corregirla con exhortaciones y, después, amenazándola en vano con los más grandes castigos. Finalmente acaba ordenando que le sean cortadas las manos y echada a las fieras salvajes en un desierto. Pero los animales, en lugar de hacerle mal la proveen de alimento, viviendo así la doncella un tiempo en una caverna. El azar trae a un príncipe por aquellas tierras, quien queda seducido por la gran belleza de la joven y la elige por mujer. Ella le cuenta su aventura y consigue convencerlo para que renuncie también a la idolatría, tras lo cual el príncipe se la lleva a su reino y se casa con ella.**

**La madre del príncipe, muy contenta, se convierte igualmente al Islam y, al cabo de un año, nace un niño. El padre, que se ve un día obligado a realizar un viaje, deja a su mujer y a su hijo al cuidado de su**



## **I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»**

---

**madre y de toda la servidumbre real. Sin embargo, las otras mujeres del príncipe, que detestan a la princesa por ser la preferida, resuelven perjudicarla, y escriben en nombre del príncipe varias cartas a la madre para convencerla de que debe expulsar del castillo a la princesa con su hijo pretextando que es una hechicera.**

**De esta forma vaga de nuevo por el desierto junto con su hijo, donde es milagrosamente alimentada y, respondiendo a sus ruegos, Dios le restituye las manos mientras duerme con el fin de que pueda llevar en brazos a su hijo.**

**Entretanto, el príncipe ha vuelto de su viaje y es informado de lo sucedido, marchándose rápidamente a buscarlos, encontrándolos en perfecto estado y volviendo con ellos a su palacio.**

**El príncipe se marcha a visitar a su suegro y le comunica el milagro que ha salvado a su hija, con lo que éste reconoce la intervención de una fuerza superior, renuncia asimismo a la idolatría y se convierte al Islam, viviendo para siempre en paz con sus hijos.**

Así, si recordamos el resumen del texto morisco que describimos en el primer capítulo, se podrá observar que las diferencias más importantes de éste con respecto a esta versión árabe recogida por V. Chauvin serían:

- 1) Nada sabemos del nombre de la doncella, a la que se alude como «la hija del rey», por lo que el nombre de Carcayona/Arcayona —aunque ésta también sea la «hija del rey Naÿrab»— parece pertenecer totalmente a la tradición morisca, puesto que una de las dos variantes del cuento popular también habla siempre de «la hija de...», ya sea del rey de Francia, de Hungría, de Prusia, etc... El nombre, como ya veremos, podría tener su origen en la ciudad de Carcassone, al sur de Francia.
- 2) Que es a través de un milagro como el rey consigue ser padre de una hija.
- 3) Que no aparece el motivo del incesto.
- 4) Que no aparece la cierva como protectora de la doncella.
- 5) El hecho de que la doncella sea expulsada al desierto en vez de al bosque, lo que podría encontrar su explicación en la tendencia común a la cuentística popular de adaptar los lugares en los que se desarrolla la acción del

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

relato al país donde se lleva a cabo cada adaptación o versión, aunque no sólo en la única versión árabe del cuento popular, la contenida en las *Mil y una noches*, es también así.

6) Que el elemento primordial que distingue a esta versión árabe y, por extensión, al único texto que recoge esta variante en un ámbito occidental «hispanico», es decir, el relato morisco, es, como ya hemos indicado, el hecho de que el castigo de la amputación de las manos y la expulsión impuesto a la doncella por parte de su padre, no está ocasionado por el incesto –en esta versión ni siquiera aparece–, como sucede en las versiones conocidas del cuento popular (siendo en el relato morisco más bien algo anecdótico que pretende destacar la belleza de la muchacha), sino la religión islámica, o esa falsa religión, desde el punto de vista del padre, por la que aquélla pretende abandonar la idolatría profesada en aquel reino gentil. Este motivo es el responsable de la inclusión del contenido religioso, tanto en los aspectos mágico-predictivos, como los teológicamente ortodoxos descritos en el capítulo anterior, y que, como vimos, también constituyen el grueso del sermón cristiano a la

morisca que toma como marco el relato de la doncella sin manos.

7) Respecto al contenido religioso que acabamos de mencionar, destacar que aquí sí se nombra completa la profesión de fe con la referencia a Mahoma, que no encontrábamos en el relato de Carcayona.

8) Que el engaño conste de varias cartas en vez de una sola.

9) Que la doncella le ruega personalmente a Dios que le sean restituidas las manos.

10) Por último, es importante destacar el final, totalmente distinto, puesto que el texto árabe concluye con la conversión también del padre de la doncella, mientras que en el texto morisco se concluye con la fundación de una ciudad santa para servir al Islam, lo que puede tener que ver con el mismo nombre de la doncella-ciudad. Ya vimos que este aspecto era original del texto morisco, y consideramos que podría ser de influencia judía por la importancia que la fundación de la ciudad santa de Jerusalén, que es además descrita en la *Biblia* como una novia, posee para la cultura judía, motivo sobre el que volveremos más tarde.

## **I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»**

---

### **1.2. La versión morisca en caracteres latinos**

Por lo que se refiere al ms. escrito en caracteres latinos, el ms. BNM 9067, se puede resumir así:

**Un rey idólatra padre de una hermosa hija, Arcayona, se enamora de ella y la pretende, lo que la hija rechaza.**

**Ésta tenía una ídola a quien adoraba y, un día, mientras se encontraba postrada ante ella estornudó y se le apareció un ángel en forma de paloma que le reveló la profesión de fe musulmana, lo que provoca la caída de la ídola. La paloma le cuenta más detalles de la fe islámica a una admirada doncella.**

**Tras ello, el padre le corta las manos a su hija por renegar de la idolatría y defender la religión musulmana, y la expulsa a un bosque. En él una cierva le guía hacia una cueva donde le da de comer y le lame las heridas de sus manos.**

**Un día, el príncipe de Antioquía, que estaba de caza, se pierde en el bosque y la cierva lo guía hasta la cueva donde se encuentra la doncella, de la que se enamora inmediatamente, llevándosela a su reino**

**para casarse con ella y dándole las gracias a Alá por habérsela puesto en su camino.**

**La doncella no es, sin embargo, del agrado de la reina, madre del príncipe, por tener las manos cortadas, y en una ausencia de éste, que tiene que marcharse a la guerra, ordena expulsarla junto su hijo recién nacido al monte donde fue encontrada. Allí es ayudada de nuevo por la cierva y vuelve a confiarse a Alá, quien, una noche, le restituye sus manos en premio a su fe.**

**Entretanto, el príncipe ha regresado de su viaje y la madre le explica que la doncella se ha marchado, pero éste, sospechando la verdad, se va al bosque a buscarla, donde es guiado nuevamente por la cierva. Finalmente encuentra a Arcayona y regresa con ella y su hijo a la ciudad, mandando encerrar a su madre en un alcázar, viviendo todos felices en la fe musulmana hasta el final de sus días. El príncipe decide luchar contra el padre de la doncella y consigue vencerle.**

Las diferencias y semejanzas más importantes entre este texto y las otras dos variantes serían:

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

A) También contiene la profesión de fe completa, como el texto árabe.

B) Vuelve a aparecer la cierva (aquí a veces, por error, una cabra).

C) Es la propia madre del príncipe la que, disgustada con su nuera porque tiene las manos cortadas, la expulsa, como en algunas versiones del cuento popular.

D) La expulsión es al bosque, como en la versión morisca más larga.

E) La madre es castigada, siendo encerrada en un alcázar.

F) También aquí, como en el texto árabe, el príncipe se enfrenta al padre de la doncella, pero no para convencerle de las excelencias de la fe musulmana, sino para derrotarle militarmente.

G) Tampoco concluye, como sucedía en el texto árabe, con la fundación de una ciudad santa.

De esta forma, las diferencias entre las dos versiones moriscas de la leyenda nos permiten confirmar que ambas constituyen dos tradiciones textuales distintas que podrían haberse originado en el texto árabe, quedando clara por lo menos la rela-



ción textual de la versión breve con el texto árabe, e incluso con el cuento popular.

Por otra parte, las semejanzas entre la leyenda morsica en sus dos variantes y la versión árabe descrita por V. Chauvin nos induce a plantearnos la hipótesis de que el texto morisco haya podido ser una traducción o, más bien, a causa de las diferencias, una adaptación de ésta. Desgraciadamente, no hemos podido acceder todavía al texto árabe que la contiene, pues el editor del ms. tunecino en el que se encuentra (nota 361), el arabista alemán del siglo pasado M. Habicht, llevó a cabo una edición del mismo en la que se abstiene de publicar el relato de «La paloma de oro» porque no pertenecería, según éste, a dicha colección de cuentos. Así, dice este investigador en el prólogo a su edición de este manuscrito tunecino de *Las mil y una noches*:

«El tercer tomo, que contiene los viajes de Sinbad, y que en el ms. de Hammer de Viena abarca las noches 536 a 565, lo tengo por partida doble, una vez en un ms. egipcio, el cual difiere totalmente del texto editado por H. Langles; y, luego, en otro ms. que, siendo idéntico a la edición mencionada, **contiene al final «La historia de la paloma de oro y la hija del rey»**, que, sin embargo, **no pertenece a las *Mil y una noches*...**» (nota 362).



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

Este aspecto, que explicaría el hecho de que esta historia no se recoja en ninguna de las ediciones y traducciones de la famosa colección de cuentos, es el principal obstáculo con el que nos encontramos a la hora de intentar explicar el posible origen y proceso de transmisión de un cuento que, en la forma en la que lo encontramos en las dos versiones moriscas, no se encuentra recogido en ningún otro lugar, salvo en la versión de Chauvin, no editada, como sabemos.

Una segunda pista importante para intentar localizar el origen de este relato en su forma «original», con la inclusión del elemento religioso como originador de un conflicto y la aparición de una paloma/enviado de Dios (=ángel Gabriel) nos lo da S. Thompson en su *Motif-Index of Folk-Literature*, donde, bajo el número F855.3.3, recoge un motivo folclórico llamado *golden dove*, 'paloma de oro'. Desgraciadamente, no describe el relato y únicamente apunta el supuesto origen judío de la narración, puesto que se remite a Neuman, es decir, el gran investigador sobre la cuentística judía Dov Noy (más conocido por su nombre occidental, Abraham Neuman), y su obra *Motif Index to Jewish Folk Literature* (nota 363). En una tipología de cuentos orales judeo-orientales sólo hemos encontrado el tipo correspondiente al 706 de A. Aarne que se corresponde con el relato popular de la doncella sin manos, enmarcado en el tipo

superior de la mujer perseguida, pero donde no aparece referencia alguna a la paloma de oro (nota 364).

A la espera de poder conseguir la versión árabe de Chauvin o el texto judío, y a falta de otras versiones árabes, creemos que la historia podría ser de origen hebreo y se islamizó en algún momento, dando lugar a la versión recogida por Chauvin, que puede ser muy antigua y haber sido el origen del cuento popular. La versión morisca podría haber sido redactada en al-Andalus en época mudéjar, o incluso antes, con la intención de propagar el Islam, alcanzando después en época morisca y dentro del corpus de la literatura aljamiado-morisca el valor didáctico-ejemplar, semipolémico y de defensa frente al cristianismo que ya hemos descrito anteriormente.

La hipótesis más inverosímil, por el propio comportamiento de los cuentos que componen la colección de las *Mil y una noches* y otros relatos árabes independientes, que se originan en el mundo medieval y no en la época de los siglos de Oro, es que la leyenda fuese una producción original morisca –una de las pocas, por cierto–, que habría pasado tardíamente a circular por la Península y de ahí a alguna recopilación de los relatos recogidos más tarde en *Las mil y una noches*, pero que, al no pertenecer a esta obra, nunca ha sido editado como parte

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

de ella, constituyendo el cuento popular el origen de dicha leyenda.

### 2) *Las versiones del cuento popular de «La doncella sin manos»*

Aportamos aquí en primer lugar un resumen del contenido de este relato a partir de su versión más antigua, la llamada *Manekine*, como también es conocido folclóricamente, obra en verso del año 1270 escrita por Philippe de Remi, editada por H. Suchier ([nota 365](#)), y que se puede resumir de la siguiente manera:

**Un rey de Hungría promete a su mujer moribunda que no se casará sino con mujer tan bella como ella. Presionado por sus barones para que se vuelva a casar, él rechaza la propuesta alegando esta promesa. Sus barones buscan a una mujer tan hermosa como su mujer y sólo encuentran a Joïe, la hija de ambos, tan bella como su madre, y le proponen casarse con ella. El rey, inicialmente, rechaza esta idea, para ir aceptándola poco a poco y llegando a pedir incluso el permiso del clero.**

**La hija, horrorizada ante la idea de tener que casarse con su padre, se corta el puño y lo echa al río Yse.**

**El rey ordena entonces que la quemem viva, pero sus servidores se apiadan y la dejan sola en una barco. Al noveno día llega hasta las costas de Escocia y es recogida por el rey de estas tierras, que se casa con ella a pesar de la oposición de su madre.**

**Después de la boda el rey tiene que irse a un torneo invitado por el rey de Francia. La reina, que es llamada Manekine por la falta de una mano, pare un niño, lo que comunica por carta a su marido. La madre intercepta la misiva y le comunica al rey que su mujer ha parido un monstruo. La respuesta de éste, cuidar a pesar de todo de Manekine hasta su vuelta, es asimismo interceptada y alterada en su contenido por la madre, siendo la supuesta respuesta del rey la orden de quemar viva a su mujer y a su hijo.**

**Los que deben ejecutar esta acción también se compadecen de ella y la dejan en el barco que la llevó hasta allí y donde fue encontrada. De esta manera llega hasta Italia, donde la recoge un senador.**

**El rey vuelve de su viaje y, tras enterarse de lo sucedido y castigar a su madre, encuentra a la doncella**

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

**en Roma 7 años después. También el padre de la doncella, lleno de remordimientos, la busca y es perdonado por el Papa.**

**Un milagro final en una fuente le devuelve el puño (nota 366) y el ruego del Santo Padre permite que éste le sea restituido en el brazo mutilado.**

Existen otras muchas variantes de este cuento, en donde las divergencias más importantes con respecto a la versión morisca aquí editada, muchas de las cuales ya veíamos en la *Manekine*, serían las siguientes:

a) En algunas versiones, es la propia hija la que se corta a sí misma las manos, ya sea por ver en la belleza de éstas la causa del enamoramiento de su padre (nota 367), o porque éste se las había acariciado.

b) Por lo que se refiere a la primera expulsión, en algunos casos la hija se marcha voluntariamente del palacio de su padre horrorizada ante sus pretensiones, y muchas veces al bosque (nota 368) o al desierto en vez de ser embarcada.

c) En cuanto a la segunda expulsión, son los celos de las mujeres del entorno del príncipe, o bien el hecho de que la doncella no tenga manos, lo que provoca el rechazo de

la madre del príncipe y lo que origina el engaño de las cartas. Tanto el motivo de la **mala suegra**, tan presente en nuestro romancero, como el engaño a través de las **falsas misivas** constituyen dos importantes motivos folclóricos (nota 369).

d) Dicho engaño viene a veces directamente provocado por el nacimiento de un hijo (o dos) del príncipe y la doncella, puesto que la madre comunica a aquél, ausente en casi todas las versiones del cuento a causa de la guerra o por verse obligado a realizar un largo viaje, que su mujer ha parido un hijo ilegítimo o un monstruo (en algunas tradiciones se trata de un perro, gato, o incluso dos), lo que también es un motivo folclórico (nota 370). En el texto morisco se añadía a ello el motivo de la «falsa» religión que hace que la doncella sea además acusada de hechicera siendo las otras mujeres del príncipe las que escriben una carta a la madre del rey para que sea ella misma quien la expulse de palacio con el desconocimiento del príncipe, su esposo.

e) La contestación en el cuento a la falsa carta, proteger a pesar de todo a su mujer y a su hijo hasta su llegada, es interceptada por la madre y falseada, ordenándose en ella la segunda expulsión de la doncella.



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

f) El elemento religioso que vimos que no aparecía como motivación principal de las dos expulsiones en el cuento popular lo encontramos aquí también en el carácter de mártir de la joven y en el milagro de la restitución de las manos amputadas pero tamizado por el punto de vista cristiano llevado a cabo por la Virgen María, como hacía Alá en el relato morisco. Por lo demás, existen otras pequeñas variantes en las que no vamos a entrar aquí ahora y comentaremos más tarde.

\* \* \*

Enuneramos a continuación las variantes conocidas del cuento de la doncella sin manos a las que hemos podido acceder agrupadas según el país donde fueron escritas:

### A) INGLESAS

a) La historia inglesa de *Emaré*, conocida por H. Suchier en una versión manuscrita del siglo XV, pero que, por los nombres franceses que aparecen, debe de ser, según éste, originaria del siglo XIII, cuando los franceses eran populares en Inglaterra ([nota 371](#)).

Recoge la misma historia que en la *Manekine*, pero la protagonista es hija del emperador Artyus, llega a ser la esposa del rey de Gales y en su segundo viaje llega a Roma.

## **B) ALEMANAS**

a) La llamada historia de *La hija del rey de Rusia* (*Die Königstochter von Reussen*), poema alemán de finales del siglo XII, posterior a la historia de la *Manekine*, y del que existe una versión en prosa, según H. Suchier ([nota 372](#)). Fue incluido por el escritor J. Enikel en su *Weltbuch* (siglo XIII) y se puede resumir así:

El rey de Rusia busca una mujer parecida a su hija (prosa: madre) para casarse y, finalmente, decide casarse con ésta, para lo que obtiene la dispensa papal.

La doncella se corta el pelo y se desfigura (prosa: para parecer un ladrón), coge su ropa nupcial y se embarca. Tras 6 meses vagando (prosa: un año) llega a Grecia, donde se casa con el rey. Éste se va a la guerra y su madre le escribe un día comunicándole que su mujer ha tenido un diablo en vez de un niño, a lo que el rey responde que sea expulsada en un barco. En el barco llega a la desembocadura del río Tíber, donde es recogida por un viejo.



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

El rey, una vez de regreso y aclarado el engaño, castiga a su madre y se va a Roma a expiar sus culpas.

En la obra en prosa de Enikel, es el mayordomo el que hace el papel de la madre del rey y el niño se llama Constantino.

b) La historia de *Mai y Beaflo*, de la que existen versiones en prosa y en verso. Según H. Suchier, esta historia, del siglo XIII, narra la vida de la paciente Helena, la emperatriz de Roma, relato que veremos más tarde en su versión más simple y antigua, y, en su opinión, debió llevarse desde Grecia a Francia a través de Italia en el tiempo de las cruzadas, marco histórico en el que, por lo que llevamos visto hasta ahora, parecen haberse desarrollado muchas de las variantes de este relato, aprovechando el motivo, también folclórico, de la **ausencia del marido**, que se fundamenta casi siempre en la marcha de éste a la guerra contra la amenaza del imperio árabe, el enemigo religioso de la Cristiandad. Ésta en concreto, escrita en verso, se desarrolla en Alemania en el siglo XIII, y existen de ella muchas versiones en el ámbito germánico.

Así, la historia que nos ocupa, que incluye también el elemento definidor de la historia-tipo de *Genoveva*, el de la falsa acusación de adulterio, relata la siguiente historia ([nota 373](#)):

Telión, un poderoso rey de Roma se enamora, tras la muerte de su mujer, de su bella hija Beaflo. Ésta huye con su cuidador, Roboel, y su mujer, Benigna, en un barco, a bordo del cual llegan a un país regido por el joven Mai, que los acoge en su palacio, no atreviéndose ella a nombrar a su padre y las causas de su huida.

Mai se enamora de Beaflo y se casa con ella a pesar de la oposición de la madre, quien, despechada, se va a vivir al castillo de Klaremunt. Antes de haber pasado un año Mai es llamado por el rey de España para la lucha contra los moros, quedando Beaflo al cuidado de los consejeros Cornelius y Elfreide.

Beaflo da a luz un niño, y la madre de Mai cambia la carta que le es enviada a éste para comunicarle el nacimiento por otra en la que se le dice que Beaflo le ha sido infiel y que el niño que ha parido no es suyo. También la carta que contesta Mai ordenando protegerlos a ambos hasta su vuelta es falseada por otra en la que se ordena su muerte, decidiéndose finalmente embarcarlos en el barco en el que ella había llegado hasta allí.

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

El pueblo, ante esta injusticia, exige la vuelta de Mai, quien, al saber lo sucedido, mata a su madre e intenta suicidarse, lo que impide el obispo.

El barco de Beafloer es protegido y guiado por Dios hacia Roma, encontrándose en el camino a Roboel y Benigna, a cuya casa se van. El niño es bautizado.

Pasan siete años y el niño se ha convertido en un hermoso joven instruido en todas las artes llamado Lois.

Entretanto, el rey Mai, que no ha podido olvidarlos, se va a Roma, y un mensajero suyo encuentra a los criados de Benigna, que preparan la sorpresa del encuentro inesperado de ambos cónyuges.

c) Un cuento de Böheler publicado en 1401 en Alemania con el título de *La fille du roi de France* o *Das Königstochter von Frankreich*, como describe H. Suchier (nota 374). Es el primero que relaciona la Guerra de los Cien Años entre Francia e Inglaterra con esta tradición cuentística, como sucede en la única versión castellana, la del *Victorial*.

En ella el comienzo es como en la *Manekine*, con embajada del Papa incluida, pero, tras la primera expulsión, la doncella llega a Inglaterra, donde es recogida por el mariscal del rey en Londres, que termina enamorándose y casándose con ella.

Tras la boda el rey debe ausentarse para hacer la guerra contra los escoceses y, por el conocido engaño de las cartas falseadas, se la hace creer que, en su ausencia, su mujer ha parido dos terneros. Es expulsada en bote por segunda vez y es nuevamente en Roma donde la confesión del padre da lugar a la reconciliación ([nota 375](#)).

### **C) FRANCESAS**

a) *La Manekine*, ya descrita arriba puesto que la hemos tomado como modelo.

b) La historia de *La bella Helena de Constantinopla*, versión alemana del siglo XIII que H. Suchier cree anterior a la *Manekine* y, por tanto, el relato original ([nota 376](#)). Se relata en ella la siguiente historia:

Antonio, el emperador de Constantinopla se enamora de su hija Helena y obtiene del Papa su autorización para casarse con ella. Ella huye en un barco y llega a Flandes, donde ingresa en un convento, pero termina huyendo también de allí a causa del rey pagano. De esta forma, llega a Inglaterra, donde conoce al rey, que se casa con ella en contra de la voluntad de su madre.

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

Así, el rey de los sarracenos acosa Roma y el Papa pide socorro al rey de Inglaterra, quien, después de dejar un regente en su reino, acude en su auxilio. En su ausencia Helena tiene dos hijos y la reina, interceptando la carta de ésta, le comunica a su hijo que ha parido dos perros. El rey responde que los cuide a todos hasta su regreso y la madre, interceptando y alterando de nuevo la carta, manda quemar a Helena y sus hijos.

Helena, para hacer constar su inocencia, se hace cortar la mano derecha, en donde está su anillo nupcial, para mostrárselo al rey a su vuelta. El regente, quien debía dar muerte a Helena y sus hijos, tras cortarles previamente su mano, quema a su sobrina en su lugar, junto a dos figuras de paja. Después conduce a Helena al puerto con sus hijos, ata al cuello del más joven la mano de su madre, y los embarca a la deriva.

El rey de Inglaterra vuelve, todo se esclarece y, tras ordenar decapitar a su madre, sale en busca de su familia, lo que conduce a diversas aventuras.

Entretanto, el barco con Helena llega a los bosques de Bretaña, donde los dos niños son criados por un león y un lobo. Helena consigue escapar a los intentos conjun-

tos de su marido y su padre por encontrarla, pero, finalmente, todos se reúnen en la ciudad de Tours. Los hijos son bautizados y el hijo mayor consigue, con su oración, que le sea restituida milagrosamente la mano amputada de su madre.

Todo se basa en sucesos históricos vividos por Francia e Inglaterra ([nota 377](#)).

c) *La Historia de la condesa de Anjou*, versión francesa escrita, según H. Suchier ([nota 378](#)), por Jehan Maillart en 1316, en donde no aparece en motivo de las manos cortadas pero sí el del incesto. De forma resumida esta narración relata la siguiente historia:

La hija del conde de Anjou, acosada por su padre, que está enamorado de ella, huye a Orleans y luego a Lorris, donde se dedica a hacer labores en oro y seda. Allí la encuentra el conde de Bourges, que se casa con ella. Durante la ausencia del conde la tía efectúa un cambio de cartas y manda matarla, pero los ejecutores la dejan escapar con su hijo y llegan a Orleans, donde el marido finalmente la encuentra. Ella descubre el secreto de su nacimiento a su tío, quien le comunica la muerte de su



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

hermano, es decir, el padre de la doncella, con lo que su marido se queda con la herencia de éste.

### D) CATALANAS

a) *La Historia maravillosa de la hija del rey de Hungría*, versión abreviada que se encuentra en un catálogo de pliegos de cordel y cuyo epígrafe dice que «fue escrita por Abelimart, quien la compuso para recreo y solaz de las gentes sobre una breve referencia a un códice provenzal que dicen fue hallado entre papeles curiosos pertenecientes al famoso monasterio de San Cucufate del Vallés» (nota 379). El contenido del cuento es el siguiente:

El rey de Hungría, Clotaldo, queda viudo habiéndole prometido a su esposa, mujer de gran belleza, en el lecho de muerte, no volver a casarse más que con mujer que la iguale o supere a ella en hermosura. Su propia hija Adelmira se convierte, así, en la mujer más hermosa del reino. Clotaldo observa este hecho, se enamora de ella y acaba concluyendo que sólo puede volver a casarse con su propia hija. Para poder llevar a cabo su deseo, el rey llega incluso a conseguir un permiso papal, pero la muchacha lo rechaza y, sabiendo que sus bellas manos son la causa del enamoramiento de su padre, se las corta.

Ante este hecho el rey ordena abandonarla en una lancha en medio del mar, llegando al poco tiempo a las costas francesas, donde el conde de Provenza se enamora de ella y manda caballeros a pedir su mano al rey Clotaldo. Tras una serie de vicisitudes de los caballeros en la corte del rey Clotaldo, el conde y la doncella se casan, tienen un hijo y el conde se va a la guerra por orden del rey de Francia. En su ausencia la madre del conde se venga por un matrimonio al que ella se oponía por no tener manos la doncella y ordena echarla en una lancha de nuevo al mar, esta vez con su hijo.

Mientras, el rey Clotaldo y el conde se encuentran en las cruzadas, hablan y muere Clotaldo. Adalmira y su hijo, por su parte, son acogidos en un convento costero de monjas ([nota 380](#)) al que llegan en la lancha, donde la doncella recobra sus manos por intercesión de Dios en premio a su piedad.

En la batalla de Túnez se produce la muerte del rey de Francia y el conde regresa a la Provenza tras finalizar la guerra, quien, persuadido de la inocencia de su mujer, fleta un barco para ir a buscarla. No consigue encontrarla y resuelve volver a Marsella, pero antes hace escala en la playa donde se encuentra el convento en el que



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

está recluida su mujer, y se reencuentra con ella. Adalmira le explica el milagro de las manos y el conde se la lleva de regreso a Marsella con el consentimiento de las monjas, donde conoce la muerte de su madre. Ambos parten entonces hacia Hungría para tomar posesión del reino y abdicar en favor de su hijo.

Adelmira y el Conde llegaron a tener varios hijos y a su muerte, tras una larga vida, fueron llorados por todos sus súbditos (nota 381).

b) *La Istoria de la filla de l'emperador Costantí*, versión catalana contenida en un ms. del siglo XV que se encontraba en la Biblioteca Colombina de Sevilla y fue más tarde trasladada a la Biblioteca Nacional de París. H. Suchier, que es quien lo ha editado y estudiado, explica que su transmisión ha debido de ser oral por las constantes repeticiones y faltas de estilo existentes en la novela (nota 382).

En ella se cuenta la historia de la hija del emperador Costantí, primer emperador de Roma, que llegó a casarse con el rey de España. El comienzo de la historia es idéntico al de la *Manekine* pero se diferencia de ésta en que la hija acaba accediendo a la propuesta del padre para casarse con ella pero con la condición de no tener contacto carnal. Así, se celebran las

bodas y, tras un tiempo, el padre, aturdido por la belleza de su hija, desea acceder a ella sexualmente. Ante las negativas de la doncella a incurrir en ese pecado el rey ordena que sea llevada al desierto para ser asesinada. Se la llevan al bosque y ella implora a Dios. Los escuderos del emperador se disculpan y dicen cumplir órdenes. Compadecidos por los ruegos e invocaciones a Dios de la doncella, a quien también ellos acaban invocando, aprovechan que pasa por allí una nave para embarcarla hacia España, y le comunican al emperador haberla matado. Y así llegan a Cádiz, siendo el resto del relato muy semejante a los que ya conocemos.

## **E) CASTELLANAS**

a) El *Victorial* de Gutierre Díez de Games ([nota 383](#)), relato caballeresco que incluye varias leyendas, entre las que se encuentra la historia de Eleonora de Guyena, en Francia.

Esta narración coincide con la historia de la Manekine y la hija del rey de Hungría, pero incluye el milagro de la restitución de sus manos, que ella misma se había mandado cortar porque su padre las había besado, por parte de la Virgen María. Es expulsada al mar con las manos ensangrentadas y la doncella invoca a Dios y a la Virgen. Ésta le responde y le restituye milagrosamente sus manos. Más tarde aparece un hermano del rey

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

de Inglaterra, que se casa con ella, yendo la doncella más tarde a ver a su padre. Éste la rechaza por haberse casado con su enemigo, al ser ella la hija del rey de Francia, comenzando así la guerra de los Cien Años entre Inglaterra y Francia.

### F) ITALIANAS

a) La historia latina titulada *Vita offae Primi*, de finales del siglo XII, aunque publicada en la *Matthaei Paris Historia Major* por Wats (Londres, 1640), que es, por tanto, la versión del relato más antigua que se conserva, según H. Suchier (nota 384). Aparece recogida en una colección de relatos análogos a los cuentos de Canterbury y cuenta la siguiente historia:

El rey Offa, rey de los ingleses, encuentra en un bosque a una bella joven vestida como una princesa. Ésta le cuenta que su padre, el rey de York, después de haber intentado seducirla, la había expulsado al desierto. El rey se la lleva a palacio y sus barones le piden que se case con ella, lo que termina haciendo. Tienen muchos hijos.

Muchos años después le es pedida su hija en matrimonio y es llamado a la guerra. Tras vencer en ella escribe para anunciarlo, pero su yerno cambia la carta y pide que la reina y sus hijos sean expulsados al desierto y les sean

cortadas las manos y pies. Son llevados al bosque pero sólo los niños son castigados. Tras ello llegan a una ermita y la reina ruega a Dios que le devuelva a sus hijos sus miembros cortados, produciéndose el milagro.

Finalmente, el rey Offa descubre lo ocurrido y vuelve a encontrar en el bosque a su familia, prometiendo fundar un monasterio y siendo considerado por todos un santo.

b) La *Ystoria regis franchorum et filie*, texto latino de 1370 conservado en París y que, según H. Suchier ([nota 385](#)), es el primer relato donde la heroína es hija del rey de Francia.

En ella, ésta se casa con un conde y tiene dos hijos. El marido se ausenta para participar en una fiesta en la corte del rey, el padre de su mujer. La primera carta no es cambiada. La condesa llega a Mavorcio, donde un cardenal hace a uno de sus hijos rey de Inglaterra y al otro sucesor del Papa.

c) La *Novella della figlia del re di Dacia*, cuento popular italiano del siglo XIV recogido por H. Suchier ([nota 386](#)) de un ms. del XV publicado por M. Wessewlofsky (Pisa, Nistri, 1866).

En esta versión, la hija del rey de la Dacia italiana se corta la mano que le había acariciado su padre con intenciones incestuosas y la entierra. Huye con su nodriza y llega a Roma,

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

donde conoce al duque de Austria, quien se casa con ella. La doncella recobra su mano durante la bendición de su matrimonio. Es expulsada en ausencia del marido con su hijo, y aquél, que había salido en su busca, la encuentra en Alemania, donde había sido contratada como nodriza por un conde. Su hijo es llevado a Austria, pero ella lucha para que se quede a su lado.

d) La llamada *Novella Dionigia*, novela X, 1 del *Pecorone* de G. Fiorentino (ed. de E. Esposito, Ravena, Longo, 1974, pp. 240-151), obra de 1378 escrita al estilo del *Decamerón*, en la que la hija del rey de Francia huye de su padre, como en *Piel de asno*, vestida de mendigo, porque éste la quiere casar con un viejo señor alemán. Se refugia en un convento y llega a ser reina de Inglaterra. De sus dos hijos uno de ellos se llama Lionetto, como en la historia de la bella Helena, y ambos llegan a la corte papal.

e) La *Historia de la reina Oliva*, relato italiano del siglo XV del que existe una versión en verso y una representación teatral ([nota 387](#)), en donde Oliva, hija del emperador romano Giuliano, es acosada por su padre, quien había prometido a su esposa antes de morir no volverse a casar más que con mujer bella. Éste, que había conseguido la dispensa papal para casarse con su propia hija, la mujer más hermosa del reino, le habla

de la belleza de sus manos, razón por la cual se las hace cortar y enviárselas a éste envueltas en un trapo. En sus peripecias es expulsada dos veces al bosque y otras dos es metida en una caja y echada al mar, como en *La hija del rey de Rusia*. Como en la *Figlia...* recobra las manos antes de su matrimonio y en la última expulsión es quemada otra mujer con su hijo en lugar de ella. También aquí es quemada la madre del rey por traidora. El primer rey que encuentra Oliva en el bosque es el rey de Cataluña en el poema y el de Bretaña en el drama. Son claras las reminiscencias del relato catalán de *La hija del rey de Hungría*.

f) El relato latino en prosa titulado *De origine inter Gallos et Britannos Belli Historia*, escrito en Italia en 1457 por Bartolomeo Fazio de Spezia, secretario de Alfonso I, rey de la Nápoles española, el cual, según H. Suchier ([nota 388](#)), tuvo que conocer las versiones italianas citadas. Es, pues, una versión tardía y tiene en común con el *Pecorone* el convento al que se dirige la nuchacha huida y, como en la historia de la hija del rey de Francia, la de bella Helena de Constantinopla y el *Victorial* castellano, pretende explicar el origen de la Guerra de los Cien Años entre Inglaterra y Francia. De la *Figlia...* coge elementos que sólo están allí, como que el marido, al marcharse, deja a su esposa al cuidado de 4 personas y que,



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

después de la segunda expulsión, se disfraza de **nodriza**. En común con el relato de la reina Oliva tiene el engaño de las cartas y el castigo a la madre.

En Francia es más conocido como *Historia de la doncellita de Inglaterra*, relato en el que se cuenta cómo el rey de Inglaterra tiene una hermosa hija de la que, al morir su esposa, se enamora. La doncella se corta las manos tras la aparición de la Virgen y huye por recomendación de su aya, viviendo aventuras como las ya relatadas, incluida la boda con el rey de Francia, y recuperando asimismo sus manos milagrosamente por intercesión de la Virgen.

g) El cuento italiano titulado *Novella di M. Fran. María Molza*, recogido en la edición de F. Zambrini de *Tre novelle rarissime del secolo XVI* (Bologna, 1968) y muy parecido a la *Manekine*. En el relato, la mujer del rey de Bretaña, moribunda, le hace prometer a su marido, sin hijos varones, no casarse de nuevo sino con mujer más bella que ella, condición que únicamente reúne su propia hija. Ésta huye de su padre, que se ha enamorado de ella, y llega a un monasterio, donde la toma por mujer el príncipe de Francia. La joven vuelve a huir de su suegra, que pretende matarla, y llega a Roma, donde finalmente la encuentra su marido, con el que regresa a Francia.



h) La historia de *La Penta Manomozza*, relato popular en dialecto napolitano que constituye la novela 22 del *Pentamerone* (h. 1637) del escritor italiano Basile (nota 389) y resulta ser una versión popular de la historia de la reina Oliva. En ella, la moza Penta se hace cortar las manos para enviárselas a su hermano, que está enamorado de ella (nota 390), y es echada al mar dentro de una caja, donde la encuentra un pescador, que se casa con ella. Su mujer, celosa, la vuelve a echar al mar, y, en el viaje tiene un hijo, volviendo a ser perseguida por ello. Esta segunda vez Penta se va por tierra y llega a casa de un hechicero, que le devuelve las manos. Sus hijos se presentan a su padre y a su tío, a los que al finalmente Penta encuentra.

R. Beltrán, por su parte, autor del citado trabajo sobre este cuento popular, el más reciente y que incluye una enumeración de las versiones conocidas, recoge las siguientes versiones del cuento de «La doncella sin manos»:

a) Inglesas: *Emaré*, como la más conocida de todas y derivada de la llamada saga de Constance, relato que más tarde recogemos como parte del ciclo de la *mujer perseguida* (nota 391).

b) Alemanas: *Mai y Beaflor*

*Königstochter von Reusen*

*Königstochter von Frankreich*

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

c) Francesas: *Manekine*

*Contesse d'Anjou*

*Bella Helena de Constantinopla*

*Columpnarium* (nota 392)

*De Alixandre, Roy de Hongrie, qui voulut*

*espouser sa*

*fille* (nota 393)

d) Catalanas: *La filla del rei d'Hungría*

*La filla del enperador Contastí*

e) Castellanas: *Victorial*

f) Italianas: *Regis franchorum*

*Pecorone*

*Figlia del re di Dacia*

*Oliva*

*Miraculi della Gloriosa Verzena Maria*

*Intergallos*

*Penta Manomozza*

Así, si comparamos nuestra enumeración con la dada por R. Beltrán observamos que existe una coincidencia casi total, con la excepción de las versiones francesas y las italianas. De las primeros no conocemos directamente las dos que aparecen citadas en último lugar y a las que hemos hecho referencia a

partir del citado trabajo de R. Beltrán (nota 394). Por lo que se refiere a las versiones italianas citadas por este investigador, sólo hemos añadido a las citadas por Beltrán la *Vitta Offae Primi*, que puede ser la versión más antigua, y, en lugar del relato de la Verzene María (nota 395), –que hemos colocado entre las derivaciones del cuento porque no contiene ninguno de los dos motivos principales del cuento (incesto y manos cortadas)–, aportamos la historia de María Molza, recogida en las *Tre novelle rarissime*, desconocida, al parecer, por este investigador.

Por otro lado, los relatos se pueden dividir, como indicamos más arriba, entre los que utilizan el argumento para explicar la Guerra de los Cien Años entre Inglaterra y Francia y los que no, estableciéndose la siguiente división entre los relatos:

**a) Fabulatorios**

*Emaré*

*Hija rey de Rusia*

*Mai y Beafior*

*Hija rey de Francia*

*Manekine*

*Condesa de Anjou*

*Hija rey de Hungría*

*Vita Offae Primi*

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

*Franchorum*

*Hija rey Dacia*

*Pecorone*

*Oliva*

*Maria Molza*

*Penta Manomozza*

### **b) Historicistas**

*Hija rey de Francia (alemana)*

*Bella Helena (francesa)*

*Victorial (castellana)*

*De origine... (italiana)*

De dicha división se deduce que tanto en Alemania, Francia, España e Italia existe una versión del relato de las manos cortadas –en castellano es, además, la única– que recoge dicha rama del cuento, es decir, que utiliza el relato para explicar o ilustrar la Guerra de los Cien Años entre Inglaterra y Francia. La versión francesa es la que parece ser más antigua, pudiéndose haber derivado de ella las demás, aunque algunos investigadores apuntan el origen inglés de esta rama del cuento ([nota 396](#)), y siendo la castellana la que más hincapié hace en el conflicto entre la doncella y su padre como originador de dicho enfrentamiento bélico.

Por lo que se refiere a esta rama del cuento, R. Beltrán, especula con la posibilidad de que haya sido el citado enfrentamiento el origen del relato popular, a pesar de la dificultad que entraña sostener dicho argumento por el propio comportamiento de los relatos populares, para finalmente concluir que debe de haber sucedido, seguramente, lo contrario, es decir, la utilización posterior del cuento con fines historicistas (nota 397).

Finalmente, existen otras versiones de la historia que no poseen ninguno de los motivos centrales del cuento, o sólo uno de los dos, pero sí contienen un relato parecido, que hemos incluido en el apartado de derivaciones del relato que veremos más tarde. Por eso, somos de la opinión de que la novela de Dionigia incluida en el *Pecorone* no debería aparecer en este núcleo principal, sino en el de las citadas derivaciones, puesto que en ella la huida de la joven se produce para huir de un matrimonio con un viejo, impuesto por el padre, como también sucedía en la novela de la verzena María. En el caso de la primera, la hemos dejado en el núcleo principal porque hemos recurrido a ella para comparar las versiones italianas. Lo mismo sucede con el relato de la *Penta Manomozza*, en el que es el hermano de la doncella el que se enamora de ella, y que hemos dejado asimismo en el listado central por aparecer cita-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

do por todos los investigadores como perteneciente a él. Pero, en nuestra opinión, el grupo de versiones italianas debe reducirse a los relatos titulados *Vita Offae Primi, Regis franco-rum, Figlia del re di Dacia, Reina Oliva, Intergallos y María Molza*.

\* \* \*

Antes de enumerar la versiones que hemos llamado «derivaciones» hemos considerado conveniente hacer mención primero de otras variantes que sí contienen el motivo central de las manos cortadas pero que no hemos incluido en este núcleo principal por no corresponderse en su argumento principal con el cuento de la doncella de las manos cortadas. De ellas, sin embargo, realizamos un comentario aparte por ser versiones en las que el elemento religioso juega un papel fundamental en el relato. Son las siguientes:

### A) ALEMANAS

El cuento recogido por los hermanos Grimm titulado «Mädchen ohne Hände» ('La niña sin manos') (nota 398), al que, en las conocidas anotaciones a la obra de los Grimm (nota 399), le es atribuido como fuente el relato árabe llamado «Sobre las excelencias de la limosna», contenido en *Las mil y una noches*, aunque no coincidan apenas en el contenido, sólo



Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

en el motivo de las **manos cortadas**, como veremos enseguida. El contenido de la historia es el siguiente:

Un molinero le vende al diablo a cambio de bienes lo que tiene tras su granero sin saber que allí se encontraba su hija, lo que le advierte su mujer. Cuando el diablo va a buscarla tres años después, ella consigue escapar de él con una artimaña que le cuesta ambas manos.

Un día, decide irse de casa de su padre y vivir de la limosna con las manos atadas a la espalda, y así llega un día a la casa del rey, donde se esconde alimentándose de las manzanas que caen de un árbol del jardín, hasta que la descubren y la mandan desterrar. Sin embargo, el hijo del rey le sugiere a su padre que la joven podría cuidar de las gallinas y se queda en palacio. El hijo del rey se enamora de ella y se casan, reinando ambos al cabo del tiempo tras la muerte del rey. Aquí el relato coincide con el anterior en el conocido engaño de las cartas, escribiendo el diablo en la primera que la reina ha parido una piel, y pidiendo ésta, tras ser expulsada al bosque, que se le ate el niño a su espalda junto a sus manos.

Por la tarde llegan a una fuente y encuentran a un hombre que le sostiene al niño mientras le da de beber. El



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

hombre le dice a la muchacha que roce los muñones de sus manos cortadas en un árbol cercano, y, al hacerlo, le crecen de nuevo. Luego el hombre le indica la casa donde vive, a donde no entra nadie que no invoque a Dios tres veces.

Entretanto había vuelto su esposo, que, al enterarse de lo ocurrido se va con un sirviente al bosque donde vive la reina. El criado la reconoce al verla asomada a la ventana de la casa del hombre que la había ayudado, pero no cree que sea ella por poseer de nuevo sus manos, y no consigue entrar a la casa por no haber invocado a Dios tres veces.

El rey sí lo hace, entra, e inmediatamente la reconoce. Se van juntos y, nada más salir de la casa, ésta desaparece tras ellos ([nota 400](#)).

### **B) FRANCESAS**

*La Historia de Constance*, escrita entre 1334 y 1347 por N. Trivet también en Francia, como explica H. Suchier ([nota 401](#)), y ambientada en Bizancio. Esta versión se puede resumir así:

Constance es la hija del emperador Constantín, que se casa con el Sultán. Éste se bautiza por complacerla y la madre, indignada, hace asesinar a todos los cristianos de la corte y expulsar a Constance con su dote en un barco. Tras 3 años y 8 meses llega a Noél, en Nortumbria, donde es recogida por un condestable del rey.

El rey Alle se hace convertir y se casa con ella y cuando éste está ausente combatiendo a los escoceses, Constance pare un niño, Mauricio. La reina opera un cambio de cartas y la joven es expulsada de palacio en un barco con su hijo de 10 semanas.

Después de cinco años llega a Roma. Allí vive durante 12 años en casa de un senador, donde vuelve a encontrarla el rey, su marido (y también, el emperador, su padre).

Ambos se encuentran enterrados en la Iglesia de Saint-Pierre.

## **C) CASTELLANAS**

a) El cuento de *La niña sin brazos*, recogida en una colección alemana de cuentos españoles con el título de *Das Mädchen ohne Hände* (nota 402), que cuenta el siguiente relato:

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

Un hombre y una mujer pobres venden el hijo que esperan al diablo a cambio de comida. Nace una hermosa niña que se santigua constantemente y bendice a la Virgen María. El diablo ordena a la madre cortarle a su hija la mano derecha, luego el brazo entero y después el izquierdo ante la insistencia de la niña en santiguarse, lo que la niña sigue haciendo con los muñones invocando siempre a la Virgen. Por eso, el diablo ordena encerrarla en una habitación hasta que sea mayor y, entonces, recogerla y llevársela consigo. Tras conseguir escapar de él con un engaño y la ayuda de la Virgen María, que acude a ella por las llamadas de un perro del «diablo (nota 403), es encontrada en una zarza por un príncipe que volvía de caza, quien se enamora de ella y se la lleva a palacio, donde la cuida y acaba casándose con ella pese a la oposición de su madre, que no la encontraba digna de su hijo por no tener brazos. Cuando se va a la guerra dejando a su mujer encinta se produce el engaño de las cartas falseadas, en este caso a manos del diablo, que comunica al príncipe que la princesa ha tenido dos perros. La respuesta de protegerlos hasta su vuelta es asimismo alterada con la orden de matarlos, orden ante la que la joven decide huir y pide a su suegra que envuel-

va a sus hijos en dos sacos para poderlos llevar sobre los hombros. Cuando ya llevaban un trecho andado y los niños lloraban de sed sin que su madre pudiera saciarla por no poseer agua ni manos con que dársela, se encuentran a Jesús y la Virgen María, y ésta hace salir agua de entre dos rocas. Cuando la joven se agacha para que los niños puedan beber éstos se salen de sus sacos y en ese momento la doncella recupera sus manos para poder cogerlos antes de caer. En ese momento comienza una tormenta provocada por el diablo, pero Jesús y la Virgen le dicen a la joven que no se preocupe y siga caminando, que no les sucederá nada, con lo que llegaron a una casa donde se encontraban el rey y su tropa, que avisa rápidamente a éste. Los niños reconocen a su padre y aunque el rey dice que aquélla no puede ser su mujer porque tiene brazos, ella se identifica como tal, con lo que ambos se abrazan emocionados, volviendo al día siguiente juntos a su castillo.

b) El cuento popular español de *La niña sin brazos* (nota 404), relacionado en muchos aspectos con el de la limosna árabe, en donde se narra el siguiente relato:

La hija de un molinero caritativo que regalaba harina a los pobres es, a causa de ello, amenazada por su padre

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

con la muerte. Finalmente es castigada siendo atada a un árbol, cortándosele los brazos y sacándole los ojos. Un rey que pasaba por allí de caza la encuentra, se la lleva a palacio y se casa con ella a pesar de la oposición de su madre, que la rechaza porque no tenía brazos. El rey se va un día a la guerra y nacen dos hijos, niño y niña, con una estrella en la frente. La madre escribe a su hijo diciéndole que ha tenido un perro y un gato y él dice que irá a matar a su mujer. La reina lo oye y huye con los niños. Llega a un arroyo, donde se le aparece la Virgen, que le dice que se moje allí los muñones. Al hacerlo le crecen las manos y, al lavarse la cara con ellas recupera la vista. Después se dedica a ayudar a los pobres protegida por la Virgen. El rey va a buscarla, sus hijos le reconocen milagrosamente y volvieron a vivir todos juntos felices de nuevo.

### D) ÁRABES

La versión titulada de «Historia sobre la excelencia de la limosna y su utilidad» contenida en *Las mil y una noches*. Este cuento, que ya vimos que fue publicado separado por M. Asín en su *Crestomatía del árabe literal* con el título de «Las manos cortadas», contiene el núcleo central del cuento popular de

Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

«La doncella de las manos cortadas». El texto, a partir de la edición de M. Asín, se puede traducir así:

Dijo un rey a las gentes de su reino: «Cortaré sus manos a aquél que dé algo de limosna». Y vino un hombre a una mujer y dijo: «¡Dame limosna!». Dijo ella: ¿Cómo te voy a dar limosna si el rey cortará las manos a todo aquél que la dé?». Dijo el hombre: «¡Por Dios, dame limosna!». Y ella le dio de limosna dos mendrugos de pan. Y envió el rey por ella, y le cortó las manos.

Tiempo después dijo el rey a su madre: «Muéstrame a una mujer bella y la desposaré». Dijo ella: «He aquí ciertamente a una mujer como nunca he visto otra, pero hay en ella un notable defecto». Dijo él: «¿Qué cosa hay en ella?». Dijo ella: «Tiene las manos cortadas». Y envió por ella y, cuando la vio, se admiró y dijo: «¿Quieres que te despose?». Dijo ella: «Sí». Y se casó con ella, y cohabitó con ella, y le tuvieron envidia las concubinas. Y salió el rey a matar a un enemigo suyo y le escribieron las concubinas que ella era una libertina y ya había dado a luz un niño. Y escribió el rey a su madre para que cogiera a aquel niño, lo pusiera en el cuello de ella, la reprendiera y la echara de casa al desierto.



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

Y su madre la llamó, y mandó traer al niño y que fuera puesto en su cuello, y la echó al desierto. Y mientras caminaban, ella, y el niño en su cuello, he aquí que pasó por un río. Se agachó a beber y el niño se precipitó desde su cuello, cayendo al agua y ahogándose. Y ella se sentó a llorar. Y mientras ella estaba así, pasaron dos hombres por delante y le dijeron: «¿Por qué lloras? Dijo ella: «Mi hijo estaba en mi cuello y cayó al agua y se ahogó». Y le dijeron: «¿Deseas que te lo saquemos? Dijo ella: «Sí, por Dios». Y rogaron a Dios –honrado y ensalzado sea–, y salió su hijo. Dijeron: «¿Deseas que te devolvamos tus manos?». Dijo ella» «Sí». Y rogaron por ella, y sus manos resurgieron. Y le dijeron: «¿Sabes quiénes somos?». Dijo ella: «No». Dijeron: «Somos tus dos mendrugos de pan, con los que diste limosna» (nota 405).

Así, parece claro que este grupo de relatos, que incluyen el motivo de las manos cortadas, a excepción del de Constance, conceden una gran importancia a la religión como causante del castigo de la doncella.

En el caso del de los hermanos Grimm y sus derivaciones, contienen una versión del relato en parte muy distinta al cuento popular de la doncella de las manos cortadas, pero se origi-



nan en dicho motivo. Por lo demás, se centran en la religiosidad de la doncella que, protegida por la Virgen María, se defiende del hereje Satanás.

Por lo que se refiere al relato de Constance, es el más parecido en su argumento al cuento popular pero el origen del conflicto es una boda con un musulmán, más cercano, por tanto, al relato morisco.

Lo mismo sucede con el cuento árabe sobre las excelencias de la limosna, que también contiene el núcleo central del cuento popular y el motivo de las manos cortadas, pero no el del incesto, y el origen del castigo es una especie de rebelión religiosa como la de Carcayona, puesto que el sultán lleva a cabo una prohibición que atenta contra uno de los pilares del Islam, que es la limosna.

En relación con este último, tampoco puede ser casualidad el hecho de que la niña sin brazos del cuento español, que es castigada por regalar comida a los pobres, al igual que en las versiones alemanas, muestre un fervor religioso inquebrantable, aunque cristiano.

De esta foma, creemos que este grupo de versiones aquí comentadas tendría más relación con la tradición formada por los relatos moriscos y el relato árabe citado por Chauvin, sien-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

do su motivo principal el **conflicto religioso** como originador de la primera expulsión, que con el cuento popular de la doncella sin manos, que formaría, con todas sus variantes, otra tradición cuentística en donde el origen de la misma era el **incesto**. El motivo de las manos cortadas sería común a ambas, y podría ser de origen semítico, es decir, árabe o judío.

\* \* \*

Para terminar enumeramos aquí lo que hemos llamado derivaciones del cuento popular de la doncella sin manos, pertenecientes al ámbito francés, español, italiano y árabe, que son:

### A) FRANCESAS

a) La historia francesa titulada *La belle sans mains*, recogida por E. Legrand en su *Recueil de contes populaires grecs* (París, 1881). Éste considera que se produjo una transmisión de la historia a Grecia, proveniente de Francia, a través de Italia, país que tanto material cuentístico popular recogió, como se reflejan obras como el *Decamerón* de Boccaccio. El relato, que, según el autor, es una versión italiana del Sur del Tirol cuyo comienzo posee reminiscencias con el cuento de Blancanieves, se puede resumir así:

La hija de una rey sufre los celos de su madrastra a causa de su gran belleza (nota 406). Ésta planea su muerte y, en ausencia del rey, ordena matarla en el desierto y llevarle como prueba sus manos. Ante ello la doncella se encomienda a la Virgen María y, ya en el desierto, el servidor de la reina se compadece de la joven y no la mata, pero sí le amputa las manos para llevárselas a su señora (nota 407).

Así, un príncipe la encuentra en el bosque y se casa con ella a pesar de la inicial oposición de su padre. Un día, como sucede con Blancanieves, la madrastra se entera de que su hijastra está viva y consigue localizarla provocando el engaño de las cartas que ya conocemos tras el que es expulsada nuevamente. Asimismo se produce el reencuentro con el príncipe, quien observa maravillado cómo la doncella había recuperado sus manos milagrosamente por mediación de la Virgen (nota 408).

b) Un cuento francés que se encuentra incompleto titulado *La fille du marchand de Lyon*, recogida por E. Cosquin (nota 409) y en el que una muchacha que es odiada por su madre es ordenada matar por ésta. Los verdugos deben llevarle como prueba de su muerte el corazón, que éstos arrancan de un perro al que matan tras perdonar a la joven la vida y abandonarla en un

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

bosque. Allí es encontrada por un conde que se casa con ella, teniendo al poco tiempo un hijo. La madre del conde la odia y ordena matar al hijo... Aquí se interrumpe el relato, que tiene en su comienzo muchas semejanzas con *Blancanieves*.

c) *La Historia del esforzado caballero Pierre de Provenza y la hermosa Maguelona*, relato de supuesto origen oriental que aparece en Occidente por primera vez en Francia en el siglo XV, seguramente proveniente de Italia, puesto que se la considera fuente indirecta de la patraña IX del *Patrañuelo* de Timoneda (nota 410). Nosotros la hemos encontrado en un catálogo de pliegos sueltos, lo que quiere decir que ha sido muy popular en la Península (nota 411).

Esta narración tiene en común con el ciclo de la doncella sin manos que los amantes se ven separados y ella se marcha como peregrina a Roma y, de ahí, a la Provenza, donde funda un hospital en el que finalmente la encuentra su marido tras muchas peripecias.

La fundación del hospital para servir a la humanidad cuidando enfermos puede considerarse equivalente de la fundación o ingreso en un convento de las historias piadosas, pero sin su componente religioso.

d) El cuento popular europeo de *Piel de asno*, recogido por Perrault (nota 412), y que cuenta la siguiente historia:

Un rey que tenía una hija muy hermosa pierde a su mujer, de la que estaba muy enamorado. Ésta le hace prometer no casarse sino con mujer que le supere a ella en belleza confiando en que, así, no se casará nunca.

Tras el duelo, el rey busca mujer, y sólo encuentra más bella que su mujer muerta a su propia hija, a quien propone matrimonio. La hija, horrorizada, es ayudada por su hada madrina y, al final, huye de palacio disfrazada de mendiga, llegando al castillo de un rey y siendo tratada como porquera.

Tras diversas peripecias, en las que no faltan elementos cuentísticos tan populares como un anillo escondido en un pastel, el hijo del rey, que la descubre vestida como la princesa que es, se enamora de ella, termina descubriendo su identidad, y se casan. El padre va a la boda y, arrepentido de sus intenciones, se reconcilia con su hija.

## **B) CASTELLANAS**

a) El cuento popular de *La hija del carbonero*, conservado en la tradición oral española hasta la actualidad en una típica sim-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

plificación popular que elimina nombres y lugares para construir un simple cuento de aventuras, moralizante, y para niños (nota 413). Su contenido es el siguiente:

Tres hermanas quieren casarse con el rey, el cual las llama a palacio y se casa con la más pequeña (nota 414), que desea darle a su marido dos hijos con una estrella en la frente. Las otras dos hermanas se convierten en sus doncellas. Un día, el rey debe irse a la guerra y la reina se queda, encinta, al cuidado de éstas. La muchacha da a luz dos niños con una estrella en la frente que las hermanas cambian por dos perros. Ella es encerrada y los niños echados al río en una urna, donde son encontrados por una aldeana que los cría como suyos. Los niños descubren un día que ésta no es su madre y salen a correr aventuras. En una ocasión están a punto de encontrarse con su padre, el rey, pero las hermanas los reconocen y consiguen echarlos del lugar por medio de un engaño: ir a buscar agua al lugar de Irás y no Volverás. Allí son ayudados por un ermitaño y un águila (nota 415), la cual consigue que el rey descubra la verdad, de forma que la reina es liberada de su encierro, las hermanas castigadas y ... colorín, colorado, este cuento se ha acabado.



b) El cuento popular español titulado *El pájaro sabio*, recogido también por A. Espinosa (nota 416), donde se cuenta la siguiente historia:

Tres hermanas modistas expresan su deseo de casarse con el panadero, el cocinero del rey, y con el propio rey, respectivamente, según la edad (nota 417). Éste, que las oye hablar de esto por casualidad, se las lleva a palacio para celebrar las bodas según su deseo, de manera que las dos hermanas mayores quedan al servicio de la pequeña y tienen envidia de ésta.

Así, la ya reina queda embarazada y su marido tiene que marcharse a la guerra, en cuya ausencia da a luz un hermoso niño que las celosas hermanas truecan por un perro. Al enterarse el rey decide inicialmente mandarla matar, pero finalmente le es aconsejado esperar un poco. El niño es recogido en el río por dos viejecitos que lo crían con leche de cabra.

Cuando vuelve la reina vuelve a quedarse embarazada y el rey se va de nuevo a la guerra, sucede un capítulo semejante, pero siendo esta vez trocado el recién nacido, otro niño, por un gato, y tirado también al río, donde asi-



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

mismo es recogido y criado por los dos viejecitos que encontraron al primero.

Ante todo ello el rey, indignado, la vuelve a perdonar, regresa y vuelve a dejarla embarazada de una niña, que será igualmente cambiada por un trozo de carne, sucediendo con ella lo mismo que con sus dos hermanos.

El rey manda emparedar a la reina y que todo el mundo la escupa a su paso bajo pena de muerte si no lo hace.

Los viejecitos mueren y los niños quedan solos. Un día a la niña se le aparece la Virgen María disfrazada de mendigo y le dice que en la casa faltan el pájaro sabio, el agua amarilla y el árbol que canta, pero no le explica dónde puede encontrarlos. Cuando sus hermanos vuelven de cazar y ella les cuenta lo sucedido, deciden ir en busca de las tres cosas, pero mueren por volver la cabeza ante insultos y chillidos. La hermana consigue las tres cosas porque se resiste a la tentación de volverse ante los insultos (nota 418) y el pájaro sabio le explica tras ello cómo encontrar a sus hermanos, y juntos regresan a casa con las tres cosas.

Un día, los hermanos salen de caza y encuentran al rey, quien queda prendado de ellos y pretende llevárselos a

palacio con él. Éstos renuncian a hacerlo sin su hermana y el pájaro les aconseja ir todos juntos a palacio al día siguiente. Así lo hacen, pero no escupen a la mujer emparedada, que no es otra que la reina, su propia madre.

Tras ello invitan al rey a su casa y, por consejo del pájaro, sólo le sirven un pepino, el cual se convierte en un collar de perlas, ante lo cual el pájaro increpa al rey haber creído que su mujer había tenido un perro, un gato y un monstruo de carne, comunicándole que aquellos niños son sus hijos.

De esta forma se produce un emotivo encuentro tras el cual el rey libera a la reina, manda ahorcar a las hermanas y todos viven felices hasta el final de sus días.

c) El cuento popular español titulado *El pájaro que canta el bien y el mal* asimismo recogido por A. Espinosa (nota 419) y que cuenta el siguiente relato:

Un capitán se casa con la menor de tres hermanas (nota 420). Ésta queda encinta y al cuidado de éstas al tenerse que marchar el marido a la guerra.

Las hermanas deciden emparedarla tras el alumbramiento y se quedan con los niños, un niño y una niña melli-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

zos, hasta que éstos tienen siete años, siendo entonces expulsados y posteriormente adoptados por unos americanos que cuidan de ellos hasta que tienen 18 años.

En todo este tiempo de ausencia el rey había ido recibiendo noticias falsas de sus hijos quienes, un día, vuelven a palacio ante el horror de sus tías, las cuales intentan matarlos con mil artimañas y la ayuda de una hechicera, que les insta a buscar el pájaro que canta el bien y el mal en el Jardín de Irás y no Volverás, pero no lo consiguen.

Cuando finalmente regresa el rey el pájaro le descubre a éste toda la verdad, mandando quemar a la bruja y las hermanas y viviendo feliz el resto de sus días con su mujer y sus hijos.

d) El cuento popular español titulado *El árbol de paraíso* (nota 421), donde se cuenta la siguiente historia:

Un rey deja a su encinta esposa al cuidado de su hermana al tener que marchar a la guerra. La reina da luz gemelos, niño y niña, pero la envidiosa hermana le comunica al rey que ha tenido dos perros. El rey manda emparedarla y tirar los perros al río. Los niños, metidos en un cajón, son encontrados por un molinero, quien se

los lleva a su mujer para que sean criados junto a su hijo. Tras volver el rey y suceder muchas peripecias, todos se encuentran, se descubre la verdad y los malvados son castigados, viviendo la familia feliz hasta el fin de sus días.

e) La novela recogida en la recopilación de V. Imbriani *La novellaja fiorentina* (Livorno, 1877, reimpr. en Bologna, Forni, 1969), con el nº VI y titulada *El pájaro verde (L'Uccel-Bel-Verde)*, aunque seguramente es de origen español. Cuenta la historia de una chica que es encontrada en el bosque por un rey, quien se casa con ella. La madre, descontenta por el origen incierto de la joven, decide expulsarla aprovechando una ausencia del rey cuando ésta está encinta, produciéndose un desenlace semejante a los ya conocidos por otras versiones.

### **C) ITALIANAS**

a) El cuento italiano titulado *Miraculi de la gloriosa verzena María*, editado en Vizenza en 1475 y que posee, según H. Suchier, una tradición popular oral. El comienzo contiene elementos del cuento de Blancanieves, con el que vimos que también tenía en común en algunas versiones el motivo de la parte del cuerpo como prueba de la muerte de alguien, así como el

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

de la **mala madrastra** (nota 422), y cuenta la siguiente historia:

El emperador de Francia y Roma, padre de una hermosa hija, toma una segunda esposa tras la muerte de la primera quien, celosa de la belleza de la hija, la lleva al bosque y ordena que le corten las manos.

El hijo de un duque la encuentra y se casa con ella. Éste se ausenta para asistir a un torneo del emperador, el padre de su mujer, y en el transcurso del mismo, un mensajero le anuncia el nacimiento de dos niños. La emperatriz intercepta la carta y, envidiosa, da orden de matar a la duquesa y a sus dos hijos, que son llevados al bosque y recogidos por un ermitaño. Allí la Virgen María le devuelve las manos a la duquesa y el duque, al volver, pregunta por su mujer, la busca luego en el bosque y regresa con ella a palacio. La mala madrastra acaba siendo castigada y quemada.

### D) ÁRABES

El cuento popular árabe titulado «Die Prinzessin von Beirut» citada y desglosada en sus elementos narrativos por U. Nowak en sus *Beiträge zur Typologie des arabischen Volksmärchens* ya citado, donde, bajo el tipo narrativo 199, que se correspon-

dería con el citado tipo 706 de A. Aarne, el de la *Manekine*, recoge una historia (nota 423) en la que, tras un comienzo como el de *La cenicienta*, es decir, donde un viudo con una hija se casa por segunda vez, aparece una madrastra celosa que acusa a la hija y, a partir de ahí, el padre castiga a la hija cortándole las manos y expulsándola al monte. La muchacha se refugia en una cueva donde una gacela la alimenta cada día y vela su sueño y su vigilia. Siguiéndola, una rey que se encontraba de caza, la encuentra, y se enamora de ella (nota 424), siendo el resto del relato como todos los demás a grandes rasgos.

\* \* \*

Como vemos, las derivaciones se centran en las peripecias de una joven amenazada, principalmente, por otras mujeres envidiosas, motivo que ya aparecía en algunas versiones del grupo central pero no como motivo principal y originador del conflicto. Todas son enmarcables en el motivo general de la *mujer perseguida*, al que también pertenece el de la **mujer calumniada**, que vemos a continuación.

### 3) *El motivo de la mujer virtuosa injustamente acusada*

A este apartado pertenecen, como ya vimos, aquellas versiones que pertenecen al ciclo de la **mujer calumniada** más que



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

estrictamente al de «La doncella sin manos», aunque muchos elementos de ésta aparezcan también en ellas. Este motivo sería enmarcable en el tipo general de la *mujer perseguida*.

En dichas versiones, en las que, como ya hemos dicho, el origen del conflicto puede ser el adulterio o supuestos hijos//animales/monstruos, o ambos a la vez, está representada por *Genoveva de Brabante* (nota 425) y el relato árabe que aparece en *Las mil y una noches* con el título de «Una israelita virtuosa».

En esta tradición cuentística podemos diferenciar entre dos variantes base del mismo:

- a) Aquellas versiones en las que el rey cree la acusación y manda castigarla, lo que provoca su huida.
- b) Las que contienen un engaño con cartas que conduce a la expulsión de la joven sin el conocimiento del rey.

Enumeramos aquí las versiones de este tipo narrativo a las que hemos podido acceder, la mayoría pertenecientes al ámbito literario español, junto a algunas sagas universales generales, encabezada por la leyenda de Genoveva de Brabante. En realidad existen más de 150 versiones distintas de este tipo cuentístico (nota 426), pero aquí recogemos las más importantes,

que constituyen en sí sagas distintas muy entremezcladas entre sí. Dichas versiones son las siguientes:

a) **La leyenda piadosa titulada *Historia de la virtuosa y penitente Santa Genoveva, princesa de Brabante***, recogida en España en pliegos sueltos ([nota 427](#)). Narra un famoso cuento europeo que relata la siguiente historia:

**Una hermosa princesa, muy solicitada por los varones de la corte de Brabante, es pedida a su padre por el conde Palatino. El joven conde Sigfredo pide también su mano y Genoveva se casa con él por deseo de sus padres. Cuando el conde tiene que irse a las cruzadas deja a su mujer, encinta, al cuidado de su mayordomo, quien injuria a Genoveva como venganza por haber sido rechazado por ésta, contándole al conde que ésta ha tenido relaciones con un criado, el cual sería el padre del hijo que espera. Genoveva pare un niño y el conde, creyendo las acusaciones sobre su mujer, ordena la muerte de ésta y su hijo, pero los criados se compadecen de ella y la abandonan en el monte, donde sufren muchos padecimientos [se habla del desierto por error, por contaminación con otras versiones]. El conde, arrepentido y apenado, decide buscar a Genoveva y, finalmente, la encuen-**

## **I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»**

---

**tra, conduciéndose con ella de nuevo a palacio, donde castiga al malvado mayordomo. Genoveva enferma de muerte y es enterrada en una ermita del monte como una santa. El conde y su hijo renuncian a sus bienes y se retiran a hacer penitencia en el monte.**

Existe otra versión, recogida en dos romances castellanos que es más parecida al texto morisco, pues en ella se presenta a Genoveva desde el principio como una mujer piadosa, elegida por Dios y destinada desde su infancia al retiro y a la soledad (pasó su infancia rezando en el altar de una capilla que ella misma había construido con hierbas), mostrando más inclinación a la vida piadosa que al matrimonio, como sucede con Carcayona. Cuando el conde ordena que sean matados su mujer y el hijo de su pecado en la sierra (en esta versión manda matar también al criado supuestamente traidor), ordena a sus criados que le traigan como prueba de su muerte la lengua. Los servidores, sin embargo, se compadecen de ella y simplemente los abandonan en el monte sin matarlos, llevándole a su amo la lengua de un perro ([nota 428](#)). Por lo que se refiere al final de la historia, en el monte Genoveva encuentra protección frente a las fieras en una cueva al abrigo de una fuente, donde baja un ángel a decirle que goza de la protección de Dios, como también sucedía en la leyenda morisca de

Carcayona. Vive alimentándose de hierbas, pero su debilidad le impide amamantar al niño, por lo que Dios le envía una cierva que críe al niño con su leche. Allí vivirá durante siete años, hasta que el rey, su marido, tras volver y arrepentirse de haber condenado a su mujer sin pruebas, encuentra un día, yendo de caza por el monte, a una cierva, quien le guía hacia donde estaba Genoveva. Vuelven juntos a palacio y el rey manda ejecutar al mayordomo. El relato termina, como en la otra versión, con la muerte de una Genoveva debilitada por la vida en el monte, y el retiro del rey y su hijo a un monasterio, gozando todos de la vida eterna en el paraíso, invocándose al final el ejemplo de la piadosa Genoveva como ejemplo para la Santa Romana Iglesia ([nota 429](#)).

En una tercera versión, alemana, titulada *Sigfried und Genoveva*, la mujer es acusada de adulterio por un servidor, no un mayordomo, y al final del cuento el rey manda construir en el bosque una iglesia que se llamará, en honor a Genoveva, la «Iglesia de las mujeres», donde tendrán lugar siempre milagros marianos.

b) **El relato de la «Peregrina doctora»**, transmitido en pliegos sueltos ([nota 430](#)) y protagonizado por un general del rey Don Pedro de Portugal. Éste está casado con una hermosísima mujer de la que se enamora su hermano, quien la acusa injus-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

tamente de adulterio. Al final se hace hincapié en que la Virgen salvó a la protagonista por su gran devoción religiosa. Una adaptación del mismo es la base de la obra de W. Shakespeare *Much ado about nothing* (*Mucho ruido y pocas nueces*).

c) **La cantiga 15 de Alfonso X el Sabio titulada «De cómo Santa María ayudó a la emperatriz de Roma a sufrir las grandes cuitas por las que pasó»**, una de las narraciones más difundidas de la Edad Media pertenecientes al ciclo de Crescentia, Florencia y Hildegarda, situada en las cruzadas y en las que se acusa injustamente de adulterio a la protagonista, mujer de rey/emperador, la cual, acosada por su cuñado ([nota 431](#)), debe huir y vivir mil vicisitudes hasta que se demuestra su inocencia. En todas destaca el carácter piadoso de la reina y su religiosidad, que se demuestra por sus constantes invocaciones a la Virgen María, que es la que finalmente la salva ([nota 432](#)).

d) **La «Historia de Don Claudio y Doña Margarita»**, un cuento transmitido en pliegos sueltos, en la que es el mayordomo de un grande de Francia quien acosa a su señora hasta que se vuelve a restituir el orden inicial ([nota 433](#)). Lope de Vega hace del mismo una adaptación teatral en la obra *Urson y Valentín, hijos del rey de Francia* ([nota 434](#)).



e) **La «Historia del emperador Carlos Maynes de Roma y de la buena emperatriz Sevilla, su mujer»**, versión francesa de la segunda mitad del siglo XIV que, según J. Amador de los Ríos, el único que edita el relato en español, se enmarca, como los llamados *Votos del Pavón*, en un tercer género de narraciones caballerescas de los ciclos troyano y carolingio. En él se reúnen leyendas piadosas de los primeros tiempos del cristianismo como las vidas de santos (nota 435), y en las que es un enano el causante de todos los males de la buena emperatriz.

f) **El relato de los *Votos del Pavón***, que se considera continuación de la historia de Alejandro y contiene una parte interesante de la trama romancesca de la vida de Carlomagno. Se refiere a la infancia y juventud del afortunado hijo de Berta, mujer también perseguida, y constituyendo la segunda serie de la base principal del ciclo carolingio, también conocida como la *Historia de Maynete* (nota 436).

g) **La «Historia del emperador Ottas y la infanta Florencia»**, también recogida por A. de los Ríos (nota 437), muy parecido al de la emperatriz de Roma, con el mismo final pero muchas más aventuras.

h) **La patraña 21 del *Patrañuelo* de Juan Timoneda**, que también está narratológicamente relacionada, con variantes en



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

aspectos como los nombres de los personajes, con la *Historia de la emperatriz de Roma*, y cuya fuente, según el propio autor, parece ser el relato anterior (nota 438).

i) **El romance de «La inocente acusada»** en donde un rey se enamora de una aldeana. Ésta es ordenada matar por deseo de la reina, que está celosa, y la hija de la aldeana le envía al rey la cabeza de su madre, tras lo cual el rey hace matar a la reina.

j) **El cuento italiano titulado *Storia d'unna donna tentata dal cognato, scampata da pericoli, ritornale in grazia per sua castità e divozione***, incluido en la obra de Alexandro d'Ancona *Novelle d'incerti autori del secolo XIV* (Bologna, 1968) como novella II y en donde una mujer es injustamente acusada de adulterio.

k) **La *Historia del Kaiser Octavio*** recogida en la *Gesta romanorum* (nota 439) en la que una mujer es injustamente acusada de adulterio.

l) **La historia alemana de *Hildegard***, en donde una mujer es tentada por su cuñado (el hermano de su marido, el emperador Karl) e injustamente acusada por éste de adulterio con un criado, por lo que es condenada a ser matada en el bosque, debiendo los verdugos cortarle los ojos. Finalmente la perdonan, es

ayudada por un perro en premio a su religiosidad y finalmente todo se resuelve a su favor.

m) **El cuento alemán titulado *Die Königin von Frankreich und der ungetreue Marschall***, en donde una mujer es injustamente acusada de adulterio por el servidor de su marido.

n) **El cuento popular alemán de *Crescentia***, origen de la saga general, en donde una mujer es tentada por su cuñado e injustamente acusada de adulterio, llevándola finalmente sus peripecias hacia una vida piadosa.

ñ) **El relato contenido en las *Mil y una noches* titulado «Una israelita virtuosa» (nota 440)**, en donde la virtuosa mujer también es acosada por su cuñado, como la emperatriz de Roma, y donde el final es piadoso, dedicándose todos los implicados al servicio de Dios.

## **b) Relación textual entre las versiones del cuento y las moriscas**

### **1) Motivos cuentísticos constituyentes del relato morisco (versión larga)**

Incluimos aquí una relación detallada de cada uno de los motivos o elementos actanciales que componen el relato morisco acompañados, en una columna al lado, de las versio-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

nes del cuento popular de la doncella sin manos que los contienen, para poder así comparar todas las versiones y establecer una hipotética relación de tipo muy general entre ellas (los títulos aparecerán en *cursiva*). Incluimos asimismo en dicha lista en columna los relatos que nos merecieron una consideración especial por contener el motivo religioso como originador del castigo a la doncella protagonista (en *cursiva negrilla*), las derivaciones del cuento (en VERSALITAS), así como, de entre los relatos pertenecientes al tipo cuentístico de la mujer inocentemente acusada, la leyenda de Genoveva en sus dos versiones (en CURSIVA VERSALITAS).

No incluimos las versiones italianas, a excepción de la *Vita Offae Primi*, por parecernos que constituyen, en realidad, una rama del cuento algo distinta, seguramente por ser versiones más tardías. Tampoco incluimos el relato inglés de *Emaré* por no haber podido acceder a él.

En cuanto a las versiones «árabes», es decir, el texto de *La paloma de oro*, y la otra versión morisca, la más breve, ya vimos que, en nuestra opinión, constituyen la misma tradición que el texto que nos ocupa y ya han sido comparadas más arriba.

Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

Así, el cuadro de motivos del cuento y las versiones sería el siguiente:

- 1.– **rey idólatra**
- 2.– **rey sin hijos**
- 3.– **consejos de sabios para engendrar un hijo**
- 4.– **(nace) una hermosa hija**
- 5.– **Madre muere (del parto)** *Manekine*  
*Hija del rey de Hungría*  
PIEL DE ASNO
- 6.– **Encierro de la hija en un alcázar de oro** *Mädchen ohne Hände*
- 7.– **Intento de incesto fracasado por parte del padre a la hija** *Vittae Offae Primi*  
*Victorial*  
*Bella Helena*  
*Hija del rey de Hungría*  
*(boda)*  
*Mai y Beafior*  
*Manekine*  
*Hija del rey de Rusia*  
*(boda)*  
*Hija del rey de Francia*  
*(boda)*  
PIEL DE ASNO (BODA)

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

- 8.– La hija adora a una ídola
- 9.– Paloma de oro revela la  
fe musulmana a la doncella
- 10.– La hija expone a su padre  
la fe musulmana
- 11.– El rey manda cortarle las manos  
por: seguir el Islam /incesto/ adorar  
a la Virgen María
- Victorial*  
*Hija del rey de Hungría*  
*Bella Helena*  
*Manekine*  
*Mädchen ohne Hände*  
*La niña sin manos*  
*La niña sin brazos*  
*La limosna (1001N)*
- 12.– Es expulsada al monte  
(desierto/mar)
- Condesa de Anjou*  
*Vitae Offae Primi*  
*Bella Helena*  
*Victorial (mar)*  
*Hija del rey de Hungría*  
*(mar)*  
*Mai y Beafloer (mar)*

Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

*Manekine (mar)*

*Hija del rey de Rusia*

*(huye)*

*Pecorone (huye para evitar  
matrimonio impuesto con  
viejo)*

*Constance (mar/por ser  
cristiana)*

*Mädchen ohne Hände*

*La niña sin manos*

*La niña sin brazos*

PIEL DE ASNO

**13.– Llega a una cueva**

**(guiada por Alá)**

*GENOVEVA II (guiada por la  
Virgen)*

**14.– Es protegida por los**

**animales (por Alá)**

*GENOVEVA II (por la  
Virgen)*

**15.– Un rey de caza la encuentra**

**y se enamora de ella**

**(guiado por la cierva)**

*Vitta Offae Primi*

*Bella Helena*

*Hija del rey de Hungría*



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

*Mai y Beaflor*

*Condesa de Anjou*

*Manekine*

*Regis Franchorum*

*Hija del rey de Rusia*

*Pecorone*

*Niña sin brazos*

*Mädchen ohne Hände*

*La niña sin manos*

*Constance*

PIEL DE ASNO

### 16.– El príncipe pide su mano

*Vitae Offae Primi*

*Bella Helena*

*Hija del rey de Hungría*

*Mai y Beaflor*

*Regis Franchorum*

*Hija del rey de Rusia*

*Pecorone*

*Condesa de Anjou*

*Manekine*

*Mädchen ohne Hände*

*La niña sin manos*

*Niña sin brazos*

17.– (Las otras) mujeres  
celosas o descontentas

*Constance*

EL PÁJARO SABIO

*Vita Offae Primi (yerno)*

*Bella Helena*

*Hija del rey de Hungría  
(suegra)*

*Mai y Beafior (suegra)*

*Manekine (suegra)*

*Hija del rey de Rusia (sue-  
gra)*

*Condesa de Anjou (tía)*

*Regis Franchorum (tía)*

*La niña sin brazos (sue-  
gra)*

*Constance (suegra)*

EL ÁRBOL DEL PARAÍSO

(HERMANA)

LA HIJA DEL CARBONERO

(HERMANAS)

EL PÁJARO DEL BIEN Y DEL

MAL

(HERMANAS)

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

### 18.– El rey tiene que ausentarse

EL PÁJARO SABIO (HERMANAS)

*Vita Offae Primi (guerra)*

*Manekine (torneo)*

*Bella Helena*

*Hija del rey de Hungría*

*Mai y Beafior (cruzadas)*

*Condesa de Anjou*

*Regis Franchorum (fiesta)*

*Hija del rey de Rusia (guerra)*

*Mädchen ohne Hände*

*La niña sin manos*

*La niña sin brazos (guerra)*

*Constance (guerra con Escocia)*

EL PÁJARO QUE CANTA BIEN  
Y MAL

EL PÁJARO SABIO

LA HIJA DEL CARBONERO

*GENOVEVA I (CRUZADAS)*

*GENOVEVA II (CRUZADAS)*

19.– **La doncella pare un niño  
en ausencia del padre**

*Hija del rey de Hungría  
(en presencia padre)*

*Bella Helena*

*Mai y Beaflo*

*Manekine (monstruos)*

*Condesa de Anjou*

*Regis Franchorum (dos  
hijos)*

*Mädchen ohne Hände*

*La niña sin manos*

*Niña sin brazos (niño y  
niña)*

*Constance*

EL ÁRBOL DEL PARAÍSO

LA HIJA DEL CARBONERO

(DOS NIÑOS CAMBIADOS POR  
PERROS)

PÁJARO QUE CANTA BIEN Y  
MAL

(GEMELOS/PERRO Y GATO)

PÁJARO SABIO (NIÑO Y  
NIÑA)

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

*GENOVEVA I*

*GENOVEVA II*

### 20.– Engaño por falsa carta (cruce) a la suegra (hijos monstruosos/ animales//bastardos)

*Vita Offae Primi*

*Bella Helena*

*Mai y Beaflor (bastardo)*

*Manekine (cruce de cartas)*

*Condesa de Anjou*

*Regis Franchorum*

*(cruce de una carta)*

*Hija del rey de Rusia*

*Mädchen ohne Hände*

*(cruce de cartas)*

*Niña sin brazos*

*Constance (cruce de cartas)*

### 21.– La doncella vuelve a ser expulsada con su hijo al bosque/mar/desierto

*Vita Offae Primi*

*(desierto/bosque)*

*Bella Helena*

*Victorial (mar)*

Pino Valero Cuadra  
La leyenda de *La Doncella Carcayona*

---

*Hija del rey de Hungría*

*Mai y Beafior (mar/barco)*

*Manekine (mar/barco)*

*Condesa de Anjou (es  
ordenada*

*matar =*

*Blancanieves//prueba del  
asesinato)*

*Regis Franchorum  
(mar/barco)*

*Hija del rey de Rusia  
(mar/barco*

*//esposo por falsa acusa-  
ción  
de adulterio)*

*Niña sin brazos (huye)*

*Niña sin manos (niño a  
hombros=limosna de  
1001N)*

*Constance (mar/barco)*

LA HIJA DEL CARBONERO

EL ÁRBOL DEL PARAÍSO



## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

- GENOVEVA I (MARIDO LA  
EXPULSA  
POR LAS ACUSACIONES DE  
ADULTERIO)*
- 22.– La doncella invoca a Alá  
(Dios) para ser salvada**
- Vita Offae Primi (ermita)  
Bella Helena  
Victorial  
Hija del rey de Hungría  
Mädchen ohne Hände  
La niña sin manos  
(Virgen/Dios)*
- 23.– La doncella es ayudada  
de nuevo por la cierva**
- LA HIJA DEL CARBONERO  
(ÁGUILA)*
- 24.– Alá (Dios/Virgen) le devuelve  
sus manos (durante el sueño)**
- Vita Offae Primi (a los  
niños/sin  
dormir)  
Manekine (milagro final)  
Bella Helena  
Victorial (Virgen)*

Pino Valero Cuadra  
La leyenda de *La Doncella Carcayona*

---

25.– El príncipe vuelve

*Hija del rey de Hungría  
(Dios)*

*Mädchen ohne Hände  
(Virgen  
con un milagro//Santa)*

*La niña sin manos (sin  
dormirla,  
al caerse los  
niños=«Limosna»  
de 1001N)*

*Vita Offae Primi*

*Bella Helena*

*Manekine*

*Hija del rey de Hungría  
(conde)*

*Mai y Beaflo*

*Mädchen ohne Hände*

*La niña sin manos*

*La niña sin brazos (él  
había*

*mandado matarla)*

*Constance*

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

EL PÁJARO QUE CANTA BIEN

Y MAL

EL PÁJARO SABIO

LA HIJA DEL CARBONERO

*GENOVEVA I*

*GENOVEVA II*

26.– El rey la (vuelve a) encontrar

con ayuda de la paloma/Dios *Vita Offae Primi*

*Bella Helena*

*Mai y Beafior (se encuentran)*

*La hija del rey de Hungría  
(azar)*

*Manekine (Roma, siete  
años*

*después)*

*Condesa de Anjou  
(Orleans)*

*Mädchen ohne Hände  
(se encuentran)*

*La niña sin manos (se  
encuentran)*

Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

*Constance (Roma, doce años después)*

EL PÁJARO QUE CANTA EL BIEN

Y EL MAL (PÁJARO/NO EN EL BOSQUE)

EL PÁJARO SABIO (SE ENCUENTRAN)

LA HIJA DEL CARBONERO (ÁGUILA)

*GENOVEVA II*

**27.– Vuelven juntos (y se funda una ciudad santa para servir a Alá): doncella mártir**

*Vitta Offae Primi*

*Bella Helena*

*Condesa de Anjou*

*La niña sin brazos*

LA HIJA DEL CARBONERO

EL PÁJARO SABIO

*GENOVEVA I*

*GENOVEVA II*

## **I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»**

---

### *2) Comparación de la versión prototípica con la versión morisca más larga*

A partir de los datos anteriores podemos concluir que una versión hipotética del cuento de la doncella sin manos o doncella de las manos cortadas sería aquélla formada por los elementos constitutivos siguientes, que son los que incluyen la mayor parte de las versiones:

**5.– Madre muere**

**7.– Intento de incesto fracasado por parte del padre a la hija**

**11.– El rey manda cortarle las manos por seguir el Islam // no aceptar incesto**

**12.– Es expulsada al monte/desierto/mar**

**15.– Un rey de caza la encuentra y se enamora de ella (guiado por la cierva)**

**16.– El príncipe pide su mano**

**17.– (Otra/s mujer/es celosa/s o descontenta/s)**

**18.– El rey tiene que ausentarse**

**19.–La doncella pare un niño en ausencia del padre**

**20.– Engaño por falsa carta (cruce) a la suegra (hijos monstruosos/ animales//bastardos)**

**21.– La doncella vuelve a ser expulsada con su hijo al bosque/mar/desierto**

- 22.– La doncella invoca a Dios para ser salvada**
- 24.– Dios/Virgen le devuelve sus manos (durante el sueño)**
- 25.– El príncipe vuelve**
- 26.– El rey la vuelve a encontrar con ayuda de la paloma/Dios**
- 27.– Vuelven juntos y se funda una ciudad santa para servir a Alá // doncella mártir**

Así, si comparamos la leyenda morisca aquí editada con la versión prototípica arriba esbozada se puede concluir que la primera contiene la totalidad del relato popular en sus rasgos generales. Sin embargo, eso no querría decir necesariamente que la leyenda fuese una simple adaptación morisca del cuento popular, sin que podamos tampoco establecer una conclusión definitiva sobre el origen y gestación de la misma ni de la versión morisca más breve y el cuento árabe descrito por V. Chauvin. La comparación de éstas con el cuento popular permitiría establecer tres hipótesis sobre el origen y proceso de transmisión de las mismas, siempre tomando como base la versión hipotética del cuento arriba establecida. Dichas hipótesis serían las siguientes:

- a) Que la versión morisca más larga fuese efectivamente una adaptación del cuento –de cuyo proceso de gesta-

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

ción, transmisión y comparación de variantes no nos ocupamos aquí por no ser el objeto de nuestro estudio—, de manera que a partir de aquélla se hubiese creado la versión árabe, y de ahí, la versión morisca más breve.

b) Que haya sido la versión árabe de Chauvin, posiblemente inspirada en una versión judía, la que haya dado lugar tanto a las versiones moriscas como al cuento popular, habiéndose producido en este último la lógica adaptación de los elementos religiosos islámicos al ámbito cristiano que desembocan en el carácter piadoso de algunas versiones de éste.

c) Que tanto el texto árabe, posiblemente de origen judío, y el cuento popular constituyan tradiciones textuales independientes inspiradas en un cuento popular que respondería a la versión hipotética arriba descrita, habiéndose derivado del primero las versiones moriscas, cada una de las cuales conformaría a su vez una tradición textual distinta: una más larga adaptada a las necesidades de propaganda religiosa morisca que habría mantenido aspectos religiosos difundidos en otros muchos textos moriscos, como son las descripciones del infierno y paraíso musulmanes, que ya se encontraban en el texto árabe —creado, quizá, en época mudéjar,



cuando la difusión de los principios del Islam entre los musulmanes ya empezaba a ser necesario, pues estaban comenzando a perder la lengua árabe y algunos de los fundamentos de su religión—; y una segunda más breve que, derivada del texto árabe (no del morisco, con el que posee más diferencias que semejanzas), constituiría una creación más válida estéticamente, puesto que las necesidades de transmisión del Islam en el exilio tunecino, donde fue escrita, ya no eran de la misma índole que en tierras españolas.

En nuestra opinión, esta última hipótesis es la que puede estar más cercana a la realidad, pero sin un conocimiento más cercano del texto árabe de Chauvin o su posible original judío no nos atrevemos a aventurar más que lo ya dicho sobre la relación de las versiones que hemos llamado «árabes» y el cuento popular de *La doncella sin manos* o *Manekine*.

### *3) Comparación general de todas las versiones y valoración final*

Por lo que se refiere al conjunto de las versiones en general, tanto «árabes» como occidentales, del cuento popular objeto de nuestro estudio, podemos concluir:

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

A) Por lo que respecta a lo que hemos llamado tradición árabe, es decir, la formada por el texto de Chauvin y las versiones moriscas –que constituyen a su vez ramas entre sí independientes–, consideramos que las versiones de la limosna, la de Constance, así como las tres de la niña sin manos/brazos conforman con aquéllas un grupo común, por ser las que contienen el motivo de la religión como generador del conflicto en forma de devoción por la Virgen María y el enfrentamiento al diablo, lo que constituye una materia cuentística más cercana a la leyenda morisca más extensa, pudiendo la historia ser de origen judío o, en su defecto, árabe, de la misma manera que el motivo de las manos cortadas también puede ser de origen judío o árabe.

B) En cuanto a las versiones que constituyen el núcleo central del cuento de la doncella sin manos, consideramos que éstas son únicamente aquéllas que se originan en el tema del incesto o intento de boda por parte del padre y en las que casi siempre suele aparecer el motivo de las manos cortadas.

La crítica suele tender a mezclar esta tradición con algunas derivaciones, como serían las versiones italianas del *Pecorone* o el *Pentamerone*, que constituirían una rama distinta del

cuento que enlaza con otras tradiciones cuentísticas universales como *Blancanieves*, así como con tradiciones narrativas más generales, como sería la de la *mujer calumniada*, representada por la leyenda de *Genoveva de Brabante*. Ésta pertenecería a su vez al ciclo de la **mujer perseguida**, en el que también se entremezclan varias sagas de distintos personajes femeninos como Constance, Hildegard y tantas otras, representado por la *Historia de la emperatriz de Roma*.

Una muestra de dicha confusión, fruto de la confluencia de varias materias cuentísticas en una, sería la clasificación hecha por Walter Scherf, en parte muy acertada, que reordena las distintas variantes del cuento de la doncella sin manos dividiéndolas en 5 grupos ([nota 441](#)):

- a) El llamado «La muchacha de las manos cortadas», que se relacionaría con la historia de la bella Helena de Constantinopla, pero representada por un relato recogido por R. Soupault en el tomo de cuentos bretones de su *Märchen der Weltliteratur* (Düsseldorf/Köln, Diederich, 1955) y en el que se cuenta una derivación del cuento que no hemos incluido por desviarse demasiado del relato original, ya que el conflicto se produce entre dos hermanos y no entre padre e hija, siendo el equivalente de la mala suegra la cuñada de la joven protagonista. En

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

nuestro listado esta rama estaría representada por la historia de la *Penta Manomozza*, que nosotros incluiríamos entre las derivaciones del cuento.

b) El titulado «La muchacha sin manos (I)», representada precisamente por el relato de *La Penta Manomozza*, que, como acabamos de mencionar, no consideramos perteneciente al núcleo central del cuento por producirse el enamoramiento incestuoso del hermano de la protagonista y no de su padre.

c) El denominado «La muchacha sin manos (II)», representado por el cuento de los hermanos Grimm *Mädchen ohne Hände*, que es una rama también distinta pero importante por contener el motivo de las manos cortadas y el de la religión.

d) El representado propiamente por la *Manekine* como relato independiente.

e) El representado por el cuento árabe sobre las excelencias de la limosna.

Como se puede observar, coincidimos con él en la separación de la historia de la Penta Manomozza y el cuento de los hermanos Grimm del núcleo de la Manekine. Sin embargo, no compartimos su separación del cuento de la limosna como

rama aparte, aunque la hayamos considerado más relacionada con la tradición «árabe», ni su vinculación de la historia de la bella Helena con la variante del cuento en la que los protagonistas son dos hermanos y no un padre y su hija y la desvinculación de esta narración del núcleo central de relatos directamente emparentados con la *Manekine*, aunque, como sabemos, también forme parte de la que hemos llamado rama «historicista» del cuento junto con el *Victorial* y otras versiones.

Todo ello no hace más que reflejar lo complicado que resulta establecer una filiación entre todas las versiones, variantes y ramificaciones de un cuento tan popular en el que se entremezclan a veces tantos relatos distintos. Nosotros hemos intentado únicamente establecer una reagrupación muy general que otorgue, además, un lugar, a la leyenda de Carcayona, aunque sólo sea en forma de la hipótesis arriba esbozada.

C) Por lo que se refiere a las derivaciones, parecen tomar el cuento a partir de la primera expulsión y unirlo con otros motivos, como el de Cenicienta, Blancanieves o el de las 3 hermanas, a la más joven de las cuales le está reservado siempre un destino especial.

D) Como detalle, únicamente destacar que el motivo del bosque y la cierva/animal como protector divino de la

## I.5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos»

---

doncella sólo aparece en la tradición de *Genoveva*, en uno de los cuentos españoles de entre las derivaciones (*La hija del carbonero*), y algunas de las versiones pertenecientes al ciclo de la mujer calumniada, aunque parece originarse en la tradición árabe. De todas formas, es un motivo muy extendido en la cuentística occidental de origen folclórico difícil de delimitar frente a otros más concretos como el de **las manos cortadas**.

En términos generales podría decirse, para concluir, que parecen haber existido dos tradiciones distintas: una oriental, con la que estaría relacionada la leyenda de Genoveva, y una occidental, más centrada en las aventuras de la doncella y que, muchas veces, culmina destacando el carácter piadoso de ésta. La leyenda morisca, junto a la llamada tradición árabe, constituiría, respecto al cuento popular, una rama narrativa independiente y de origen semítico que se habría nutrido, junto a la materia religiosa propiamente dicha, de motivos folclóricos y tipos cuentísticos universales.



346 Vid. V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes*, Liège/Leipzig, 1901, V (Les mille et une Nuits), pp. 139-140. Véase también la obra de Rameline E. Marsan, *Itineraire espagnol du conte médiéval (VIII-XV siècles)*, París, Klincksieck, 1974.

347 Vid. S. Thompson, *Motif-Index of folk Literature*, Bloomington & London, 1970, V, motivo T411.1 y A. Aarne, *The Types of the folk-tale. A classification and bibliography*, New York, Burt Franklin, 1971, tipo 706.

348 Vid. R. Beltrán (ed.), *Historias y ficciones: coloquio sobre la literatura del siglo XV*, Valencia, 1990, pp. 25-36.

349 Vid. R. Beltrán, *op. cit.*, p. 28 así como H. Suchier, *Oeuvres poétiques de Philippe de Remi Sire de Beaumanoir*, París, 1884, vol. I, pp. 23-47, el primero que recogió las variantes por él conocidas de este cuento como introducción a la edición de una versión francesa en verso de la *Manekine* escrita por Philippe de Remi en el siglo XIV.

350 Vid. Jorge Sanz (ed.), *El Victorial. Crónica de Don Pero Nuño*, Madrid, 1989. R. Beltrán propone añadir las dos variantes en castellano de la leyenda contenida en las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar (*Vid. ibidem*, p. 29), obra que no hemos podido consultar.

351 Vid. Ursula Nowak, *Beiträge zur Typologie des arabischen Volksmärchens*, Freiburg i. Br., 1969, pp. 202-203.



## Notas

---

352 Vid. *Las mil y una noches*, pp. 145-146, noches 347-348. Esta versión existió también como cuento independiente, como casi todos los que componen la famosa colección de cuentos, y fue incluida por M. Asín Palacios en su *Crestomatía del árabe literal con glosario y elementos de gramática* con el título de «Las manos cortadas», texto que tomó del *Kitāb sulwat al-aḥzān* de Ŷamāl al-Dīn al-Ŷawzī, que corresponde al ms. XXXVIII, fº 47v, de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid, actualmente en el C.S.I.C.

353 Éste es el primer motivo folclórico que encontramos en el relato, que ha dado lugar en castellano a romances tan famosos como el de Delgadina o Silvana, sobre los que volveremos luego (Véase S. Thompson, *op. cit.*, V, motivo T410). En la historia universal destacan, de entre las narraciones que se centran en el tema del incesto padre-hija, la *Historia del rey Apolonio de Tiro* (Madrid, Castalia Didáctica, 1987), al margen del famoso texto de Ovidio, *La tragedia de Mirra*, en donde es la hija la que recurre a todo tipo de artimañas para conseguir pasar una noche con su padre.

354 Es interesante destacar aquí que, como indica M. Warner en su libro *Tú sola entre todas las mujeres. El mito y el culto de la Virgen María* (trad. castellana de J.L. Pintos, Madrid, Taurus Humanidades, 1989), «en los relatos populares y milagrosos que hacen la crónica de la asistencia infalible de la Virgen a los devotos, ella usurpa innegablemente los privilegios únicos de Cristo» (p. 417), como sucede en la tradición popular del cuento de las manos cortadas. Ello explicaría la inclusión del cuento de la *Manekine* y algunas de sus variantes, como la *Historia de la hija del rey de Hungría* o la leyenda de

*Genoveva*, en colecciones de milagros marianos cristianos como el *Dictionnaire des Mystères, ou collection générale des mystères, moralités, rites figurés et cérémonies singulières* (Paris, 1854; reimpr. Turnholt, Brepols, 1989) o el *Dictionnaire des légendes du Christianisme, ou collection d'histoires apocryphes et merveilleuses* (Paris, 1855; reimpr. Turnholt, Brepols, 1989), ambos de J. Douhet. El primero recoge las leyendas de la hija del rey de Hungría, la santa Genoveva y la emperatriz de Roma –relato emparentado con ésta última y que veremos más tarde– en forma de representación teatral (véanse pp. 344ss., 394ss. y 434ss) y el segundo las de Genoveva, la Bella Helena de Constantinopla, una de las leyendas cristianas más antiguas y relacionada con nuestro cuento, y la de la propia Manekine (véanse pp. 396ss, 513ss. y 803ss). También la colección de milagros conocida como *Miracles de Notre-Dame par personnages* editada por G. Paris y U. Robert (Paris, Didot, 1880, vol. V) y Ludwig Voigt (*Die Mirakel der pariser Hs. 819*, Grimma, Bode, 1883), incluyen el milagro de la hija del rey de Hungría y el de la emperatriz de Roma (véanse pp. 48ss y 61ss), que han sido estudiados por Marguerite Stadler-Honegger en su *Étude sur les Miracles de Notre-Dame par personnages* (Genève, Slatkine, 1975). Allí se incluyen los milagros referidos a la emperatriz de Roma (milagro 27) y el de la hija del rey de Hungría (milagro 29), así como el llamado milagro de la hija de un rey (milagro 37), que se corresponde con el cuento popular pero sin contener el motivo de las manos cortadas, aunque sí el del incesto/boda. Las referencias a la Virgen se refieren al apoyo que la joven perseguida recibe de ésta y, por

supuesto, en el caso de la historia de la hija del rey de Hungría o la Manekine, a la milagrosa recuperación de las manos cortadas, todo lo cual podría ayudar a establecer la filiación entre las distintas versiones, como también apunta R. Beltrán (*vid. op. cit.*, p. 28). El motivo, que se encuentra también, como se verá más adelante, en *Los milagros de nuestra Señora* de Alfonso X el Sabio, así como el relato sobre la emperatriz de Roma, que incluimos entre los relatos emparentados con la leyenda de Genoveva de Brabante, aparece incluso en evangelios apócrifos sobre la Natividad como el del Pseudo Mateo, recogido en la obra de Aurelio de Santos Otero *Los evangelios apócrifos* (Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1988, 6ª edición), en el que a Salomé, incrédula ante la virginidad de María tras el parto de Jesús, le sucede lo siguiente:

**4.** La otra comadrona, llamada Salomé, al oír esto dijo: «No creeré jamás lo que oigo, si yo misma en persona no lo compruebo». Y se acercó a María diciéndole: «Déjame que palpe para ver si es verdad lo que acaba de decir Zelomí». Asintió María, y Salomé extendió su mano, pero ésta quedó seca nada más tocar. Entonces la comadrona empezó a llorar vehementemente en la fuerza de su dolor y estaba desesperada, diciendo a voz en grito: «¡Oh señor!, Tú sabes que siempre me he mantenido en tu santo temor y que me he dedicado a asistir a los pobres sin percibir recompensa alguna, sobre todo cuando se trataba de viudas y huérfanos, y que jamás he despedido a ningún menesteroso con las manos vacías. Y he aquí que por mi incredulidad he quedado reducida a la miseria, al atreverme a tocar a tu virgen».

5. Dicho que hubo esto, apareció a su lado un joven todo refulgente, que le dijo: «Acércate al niño, adórale y tócale con tu mano. Él te curará, pues es el Salvador del mundo y de todos los que en Él ponen su confianza». Ella se acercó al Niño con toda presteza, le adoró y tocó los flecos de los pañales en que estaba envuelto. Y al instante quedó su mano curada. Y, fuera ya de la gruta, empezó a pregonar en alta voz las maravillas y la virtud portentosa que había obrado en ella al realizarse su curación. Y muchos otros, al oír su predicación, quedaron convencidos (pp. 203-204). En la cantiga 146 de Alfonso X el Sabio (véase J. Filqueira Valverde (ed.), *Cantigas de Santa María. Ms. Escorialense T.I.1*, Madrid, Castalia, Col. «Odres Nuevos», 1985, pp. 35-39), titulada «Cómo Santa María defendió a un doncel, hijo de buen dama de Briançon, que iba en romería a Santa María de Albeso y se encontró con sus enemigos en el camino, y le sacaron los ojos, y le cortaron las manos» (*ibidem.*, pp. 245-246), también aparece el milagro de la recuperación de las manos en el hijo de una mujer piadosa, motivo que ya aparecía en la cantiga 77 (*ibidem.*, pp. 141-142), donde una mujer recupera los pies y las manos que tenía encogidos. Además, también en su lucha contra el demonio suele salir victoriosa, lo que se refleja en variantes del cuento que veremos más tarde (*vid.* M. Warner, *op. cit.*, pp. 418-419).

355 *Vid.* «La literatura española...», p. 130.

356 *Vid.* S. Thompson, *ibidem.*, V, motivo S410.

357 *Vid.* *ibidem.*, IV, motivo K2112.

## Notas

---

358 Véase, sobre el origen de la tradición escrita de la leyenda, G. Kentenich, *Die Genovefalegende: ihre Entstehung und ihr ältester datierter Text*, Trier, 1927.

359 Vid. *Las mil y una noches*, pp. 447-450, noches 465-466.

360 Vid. *op. cit.*, p. 140.

361 Se trata del ms. Y2 8846-8857 de la Biblioteca Nacional de París.

362 M. Habicht (ed. y trad.), *Tausend und eine Nacht (arabisch). Nach einer Handschrift aus Tunis*, Breslau, 1825, vol. I, pp. VI-VII (la traducción y la **negrilla** son nuestras).

363 Revisión del manuscrito de su tesis doctoral titulada *Motif-Index to Talmudic-Midrashic Literature*, Bloomington, 1954.

364 Vid. H. Jason, «Types of Jewish-Oriental Oral Tales», *Fabula*, Berlín, 7 (1964-65), pp. 159-160.

365 Véase la introducción de H. Suchier a su *Oeuvres poétiques de Philippe de Remi*, vol. I, pp. XXIII-XXV, y la edición del poema.

366 Este motivo de la fuente milagrosa aparece también en un famoso romance español, el de *Delgadina*, cuyo tema central es asimismo el intento de incesto por parte de un rey hacia una de sus hijas, la cual, finalmente, muere bajo la protección de la Virgen María. El romance, del que se conservan 14 versiones, cuenta, en una variante oral aragonesa, la más completa, cómo un rey con 3 hijas, la menor de las cuales, llamada Delgadina, es la más bella (tenemos aquí otro motivo recurrente en la cuentística universal, el del rey con tres hijos, al más pequeño de los cuales le sucede algo extraordina-



Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

rio o es más inteligente que los otros, como ocurre, por ejemplo en el cuento de *El gato con botas* y muchos otros), se enamora de ésta y le pide que sea su amante, a lo que ella se niega. La madre, al enterarse, la encierra en un castillo y le da de comer algo de pan, carne salada y poca agua. Desde una ventana Delgadina pide agonizante a sus hermanas agua, lo que ellas le deniegan entre insultos. Luego le pide agua a su propia madre, la reina, quien se lo niega también alegando que por su culpa lleva siete años malcasada –otro motivo importante en la literatura española– porque el padre la ama a ella. Finalmente, la doncella le pide agua al padre prometiéndole acceder a sus incestuosos deseos. Aquél reclama agua rápidamente prometiéndole la mano de la doncella a quien antes consiga traerla. Pero, cuando el rey se acerca a ella con el agua, ella ya está muerta, sostenida por la Virgen María y siendo amortajada por ángeles del cielo. En la cama de su padre hay demonios y a los pies del cadáver de Delgadina una fuente de agua fría para apagar su sed (*Vid. Romancero*, estudio y notas de J. Rodríguez Puértolas, Madrid, 1992, pp. 157-160, romance 47 y *Tradiciones orales leonesas I. Romancero general de León II*, Seminario Menéndez Pidal, Madrid, Universidad Complutense de Madrid y Diputación Provincial de León, 1991, pp. 84-98, para ésta y otras variantes). P. Bénichou recoge una versión judía recogida en Marruecos que no debe de ser muy antigua porque no está judaizada al contener muchos elementos cristianos, y en la que el hermano la rechaza por no aceptar al padre, la hermana por temor a ser encerrada también y la madre por no tener agua, agua que recibe por parte de los caba-

## Notas

---

llos del padre tras prometerle ser su enamorada, como en la versión española (*vid.* su *Romancero judeo-español de Marruecos*, Madrid, Castalia, 1966).

Otro famoso romance sobre el incesto, no tan conocido como el de Delgadina, es el de Silvana, que cuenta cómo un rey, asimismo con tres hijas, se enamora de la más pequeña y la pretende, a lo que ella se niega. La doncella se lo cuenta avergonzada a la madre, quien le propone que se intercambien las ropas y la cama para sorprender ella misma al rey en sus depravadas intenciones. Cuando el padre intenta efectivamente acercarse a la cama de la niña y se encuentra en ella a la reina se avergüenza e invoca a la Virgen María. Del mismo se conservan 11 versiones distintas (*Vid. Tradiciones...*, pp. 75-83).

Por último, recogemos aquí otro famoso romance español cuyo tema central es el incesto, el titulado *El martirio de santa Catalina*, origen de una canción infantil muy popular cuyo estribillo dice «Que Catalina se llama, ¡Ay, sí! / Que Catalina se llama..». En dicho romance se cuenta la historia de la hija de un perro moro y una renegada –se refleja, pues, como en tantos otros romances, el conflicto vivido en la Península hasta la expulsión de los moriscos– que es castigada por el padre por no querer convertirse en su amante, aunque se tabuiza el verdadero motivo y se dice sólo que el castigo obedece al hecho de haber desobedecido a su madre. La doncella finalmente muere y es llamada por Dios, de forma parecida a como sucede en el romance de Delgadina.

Teófilo Braga incluye esta tradición romancesca dentro del ciclo de



la *mujer perseguida* en su *Romancero Geral Português* (Lisboa, 1906-1909, 3 vols. reimpr. en Lisboa, Vega, 1982, esp. vol. III, pp. 453-465), relacionando igualmente la tradición cuentística que nos ocupa con el romancero.

**367** Vid. S. Thompson, *op. cit.*, V, motivo T410.

**368** Del motivo de la muchacha extraviada en el bosque se derivan romances como el de *La infantina encantada*, recogido en R. Menéndez Pidal (ed.), *Flor nueva de romances viejos*, Buenos Aires, 1939, pp. 204-205, donde se hace notar la singularidad del elemento mágico en este romance, algo ajeno al romancero viejo español (*vid.* p. 206). El romance se puede resumir así: Un caballero encuentra, al ir tras un halcón de caza –lo que recuerda al comienzo de *La Celestina*–, a una joven, que se había extraviado, peinándose en el bosque de una montaña –símbolo de la espera amorosa–, puesto que el peinarse es símbolo de la preparación para la entrega sexual, según Menéndez Pidal. La joven dice ser la hija de los reyes de Hungría y haber sido encantada por siete hadas a permanecer siete años en la montaña por orden de su madrina –como en *La bella durmiente*–. La niña le pide al caballero que se la lleve porque al día siguiente se cumplía el plazo prefijado. El rey decide primero pedir consejo a su madre ante el enojo de la niña, de manera que, cuando aquél vuelve al día siguiente en su busca, no la encuentra y ve cómo, a lo lejos, se la lleva un séquito real. Muerto de tristeza, decide pagar con su vida el error.

**369** Vid. S. Thompson, *op. cit.*, V, motivo S51.1 y II, motivo K2117, respectivamente.

## Notas

---

370 Vid. *ibidem*, V, motivo T550.

371 Vid. H. Suchier, *op. cit.*, pp. XIV-XV y E. Rickert (ed.), *Emaré*, Londres, Early English Text Society, extra series, no XCIC, 1908.

372 Vid. *ibidem*, pp. XXXV-XXXVII.

373 Vid. «*Mai und Beaflo*r. Eine Erzählung aus dem dreizehnten Jahrhundert», en: *Dichtungen des deutschen Mittelalters*, Hildesheim, Gerstenberg, 1974, reproducción de una edición de Leipzig de 1848, como explica asimismo H. Bernier en: *La fille aux mains coupées*, Quebec, 1971, p. 181, referencia que hemos tomado de R. Beltrán (*op. cit.*, p. 27), puesto que no hemos podido acceder al trabajo citado de Bernier. Allí se recoge otra versión alemana, en prosa, y muy parecida, en la que Beaflo>r es también la hija del emperador Telión, quien quiere seducirla tras la muerte de su mujer, cuando ésta tiene 13 años, por lo que huye vestida como una pordiosera a la edad de quince años. Tras un largo viaje llega al castillo del conde de Mailand, en Grecia, con quien se casa. Tiene una hija mientras él está en campaña, y, tras la falsificación de las cartas y la segunda expulsión, llega a Tribe, donde vivía. Ocho años después es encontrada por su marido en Roma, cediendo su padres el trono a su yerno.

374 Vid. *op. cit.*, pp. XLIII-XLIV.

375 Véase T. Merzdorf, *Des Büheler's Königstochter von Frankreich*, Oldeburg, 1867.

376 Vid. H. Suchier, *op. cit.*, pp. XXVII-XXXII, y H. Bernier, *op. cit.*, pp. 14-20.

**377** Existe otra versión de este relato incluida en la colección de cuentos alemanes recopilada por J. Görres y titulada *Die teutschen Volksbücher* (Berlin, Stubenrauch, 1925), en la que se relata la vida de un rey que quiere casarse con su hija, ante lo que ella huye en un barco hacia Inglaterra, donde se casa con el rey. Éste se va a la guerra y en su ausencia ella pare un niño, aunque el rey recibe la noticia de su madre de que ha tenido un monstruo en un cambio de cartas. Un segundo cambio ordena la muerte en el fuego de la doncella, quien es perdonada por su verdugo y llevada en un barco a Roma, donde su marido la vuelve a encontrar, solucionándose así los problemas entre Inglaterra y Francia.

**378** *Vid. op. cit.*, pp. XXXVII-XXXVIII y B. Schuhmacher y E. Zubke (eds.), *La contesse d'Anjou*, Greifswald, Bruncken & Co., 1920.

**379** *Vid.* M<sup>a</sup> Pilar Palomo, «Pliegos de cordel. Catálogo (continuación)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 28 (1972), cuadernos 1,2,3,4, pp. 337-338:337. Dicho epígrafe podría interpretarse como una prueba de un supuesto origen provenzal del relato, aunque no se dé referencia alguna. Creemos que puede tratarse de la propia *Manekine*, aunque aquí aparezcan algunas variantes. El texto completo puede leerse en: R. Miquel i Planas, *Colecció d'Històries d'Altre Temps*, Barcelona, 1910.

**380** Como ya hemos apuntado, es frecuente también la fundación final de un monasterio para servir a Dios, lo que podría ser el origen o la adaptación cristiana del final de la versión morisca larga de

## Notas

---

Carcayona, que concluía con la fundación de una ciudad Santa para servir al Islam, sobre lo que volveremos más tarde.

**381** Existe otra versión catalana según la cual los reyes llegan a tener en común cuatro hijas, las cuales llegan a ser reinas de Aragón, Francia, Castilla e Inglaterra. Históricamente, fue Ramón Berenguer IV el que casó a sus 4 hijas con 4 príncipes, entre ellos los de Inglaterra y Francia, con lo que en esta versión está más claro el apoyo de la narración en acontecimientos reales de la historia de Cataluña, mientras que la otra versión se apoya más en el cuento popular.

**382** Vid. H. Suchier, «La fille sans mains», *Romania*, París, 30 (1974), pp. 519-537.

**383** Vid. Juan de Mata Carriazo (ed.), *El Victorial: Crónica de Pero Niño*, Madrid, Espasa-Calpe, 1940.

**384** Vid. *op. cit.*, pp. XXV-XXVII.

**385** Vid. *ibidem*, p. XLI y E. Rickert, *Romances of friendship*, Londres, 1908, p. 34. Es reproducida en latín por H. Suchier en «La fille sans mains. II», *Romania*, París, 39 (1910), pp. 61-76:64-76.

**386** Vid. *op. cit.*, pp. XLIV-XLV.

**387** Vid. A. d'Ancona, *La Rappresentazione di Sancta Ulive*, Pisa, 1863.

**388** Vid. *op. cit.*, p. XLI.

**389** Vid. H. Suchier, *op. cit.*, pp. LII-LIII. La obra ha sido editada en alemán por F. Liebrecht (Breslau, 1846, vol. I, p. 276).

390 Otro relato donde el origen del conflicto es el deseo incestuoso del hermano, que cuenta además con el apoyo de los padres de ambos, y en el que la joven protagonista es asimismo ayudada por animales, es el cuento titulado «Zalgoum», recogido por Mouloud Mammeri en su recopilación *Contes berbères de Kabilie*, Paris, 1996, pp. 82-98.

391 R. Beltrán remite, para la tradición inglesa, a la introducción realizada por E. Rickert a su edición del poema de Emaré (Londres, Early English Text Society, extra series, n° XCIC, 1908) y las ediciones e introducciones del mismo a sus obras: el citado *Romances of friendship* y *Romances of Love* (Londres, 1908).

392 Vid. E. Rickert, *Romances of friendship*, p. 49.

393 Recogida en E. Langlois, *Nouvelles françaises inédites du quinzième siècle*, Paris, Champion, 1908, pp. 61-67.

394 Vid. *op. cit.*, p. 28.

395 Con este relato estaría representada la vertiente mariana del cuento que hemos comentado en la nota 9. Del mismo existe una traducción griega del siglo XVII recogida en la obra de M.A.Ch. Gidel *Études sur la littérature Greque moderne*, Paris, 1876, pp. 289-301.

396 Vid. G. Huet, «Les sources de la *Manekine* de Philippe de Beaumanoir», *Romania*, París, 45 (1918-1919), pp. 94-99:96, como ya había apuntado H. Suchier (*vid. op. cit.*, p. XL).

397 Vid. *op. cit.*, pp. 29-36.



## Notas

---

- 398 Vid. F. Panzer (ed.), *Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*, Wiesbaden, Emil Vollmer Verlag, 1968, pp. 137-140.
- 399 Vid. J. Bolte y G. Polívka (dirs.), *Anmerkungen zu den «Kinder— und Hausmärchen der Brüder Grimm»*, Hildesheim/New York, Georg Olms Verlag, 1982, pp. 295-311.
- 400 En la colección de milagros de Notre-Dame existe un relato muy semejante en el que el protagonista es un joven en vez de una doncella, titulado *Miracle de l'enfant donné au diable* (vid. L. Voigt, *op. cit.*, pp. 41-42 y M. Stadler-Honegger, *op. cit.*, pp. 5-9).
- 401 Vid. *op. cit.*, p. XXVII-XXVIII.
- 402 Vid. H. Meier y F. Karlinger (eds.), *Spanische Märchen*, München, Eugen Diederichs Verlag, 1961, pp. 120-125.
- 403 De nuevo tenemos aquí la figura del animal salvador o que ayuda.
- 404 Vid. Aurelio M. Espinosa, *Cuentos populares de Castilla y León*, Madrid, C.S.I.C., 1987, vol. I, pp. 308-309.
- 405 Tomado de M. Asín Palacios, *Crestomatía del árabe literal...*, p. 5.
- 406 Encontramos aquí de nuevo el motivo folclórico de la **mala madrastra** ya citado, universalmente conocido por el cuento de *Blancanieves y los siete enanitos*, pero esta vez como origen de todo el conflicto.
- 407 También aquí aparece el motivo ya apuntado de la parte del cuerpo como prueba de una muerte, también universalmente conocido por el cuento de *Blancanieves*, donde es exigido su corazón.



Sin embargo, normalmente la víctima es perdonada y se suele llevar el órgano de un animal, como sucede con la propia Blancanieves, y que hemos visto en otros ejemplos, mientras que aquí, aun siendo perdonada, le son amputadas las manos y llevadas como muestra de una muerte no llevada a cabo. Excepcional es la elección de este órgano como muestra, y de ahí que lo incluyamos aquí, puesto que a través de ello se pone en relación con el relato que nos ocupa.

408 E. Legrand explica la existencia de un cuento suahili en el que también las manos cortadas son elegidas como prueba de una muerte y le son restituidas en agua milagrosamente (*vid. op. cit.*, p. 13), como asimismo sucedía en la *Manekine*.

409 *Vid.* «Contes populaires lorrains», *Romania*, París, 10 (1881), pp. 548-551.

410 Entre los críticos no existe unanimidad en torno a la fuente de esta patraña, la única que se dio inicialmente como original, siendo G. Valli (véase «Las fuentes italianas de la patraña IX de Timoneda», *Revista de Filología Española*, Madrid, 30 (1946), pp. 369-381) y E. Cerulli (ver *Il «Patrañuelo» di Juan Timoneda e l'elemento arabo nella novella italiana e spagnola del Rinascimento*, Roma, 1955) los que más han estudiado este aspecto. Éste último muestra que el tema de la patraña estaría tomado del *Mambriano* de Ciego da Ferrara y algunas fuentes árabes (ver R. Ferreres (ed.), *El patrañuelo*, Madrid, Castalia, 1971, p. 105, nota 65).

411 *Vid.* M<sup>a</sup> del Pilar Palomo, «Catálogo de pliegos sueltos (continuación)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 28 (1972), p. 329.

## Notas

---

412 Véase C. Bravo-Villasante (ed.), *Los cuentos de Perrault*, Madrid, E.M.E.S.A, 1981, pp. 136-147.

413 *Vid.* A.M. Espinosa, *op. cit.*, pp. 315-318.

414 Se repite aquí el motivo de los/las tres hermanos/as al más pequeño de los/las cuales le está reservado un destino especial (*vid. supra*).

415 De nuevo se repite también aquí la figura del animal que ayuda a seres humanos a sobrevivir primero y a resolver una injusticia, más tarde, que ya vimos que era también un motivo folclórico.

416 *Vid.* A. Espinosa, *op. cit.*, pp. 309-313.

417 La más pequeña, como ya hemos visto que suele suceder en la cuentística popular, pretende casarse con el rey, naturalmente.

418 De nuevo encontramos aquí el carácter especial del tercero de tres hermanos, nuevamente una niña.

419 *Vid. op. cit.*, pp. 318-327.

420 Otra vez, como en el cuento anterior, la hermana menor posee un destino privilegiado y surgen los celos de las otras mujeres, aquí también sus propias hermanas.

421 *Vid.* A. Espinosa, *op. cit.*, pp. 327-331.

422 Véase sobre este motivo, además de los conocidos romances, el cuento popular español titulado «La mala madrastra», contenido en los *Cuentos populares...*, I, pp. 337-342, que es una mezcla de *Blancanieves y los siete enanitos*, *La cenicienta* y *Alí Babá y los cuarenta ladrones*, así como el cuento siciliano recogido en una

antología alemana con el título de «María, die böse Stiefmutter un die sieben Räuber» ('María, la mala madrastra y los siete ladrones'), que asimismo compila elementos de *Blancanieves*, *Pulgarcito* y *Alí Babá* (Cfr. L. Gonzenbach (ed.), *Sizilianische Märchen*, Nördlingen, Franz Greno, 1989, pp. 8-12).

423 Tomada por la autora de las *H. ikāyāt* de Bustānī, pp. 13-40 (*vid. op. cit.*, p. 202).

424 Vemos que este relato se asemeja más al cuento morisco, lo que es indicación del ámbito en el que se difunde la historia tras la expulsión de los moriscos. Significativa es la inclusión de una gacela en el cuento, animal con un significado positivo en el Islam por creerse que es el único animal con el que habló el Profeta Mahoma y que, por eso, éste apoya a la gente que posee vinculaciones con una gacela, como Genoveva o Carcayona. Los árabes la llaman **sol** (*vid. Aytan Fadel, op. cit.*, p. 265).

425 Véase una lista y resúmenes de distintas versiones de esta leyenda en otras lenguas románicas el capítulo de Felix Karlinger dedicado a «Genovefa» en: F. Karlinger e I. Lackner (eds.), *Romanische Volksbücher. Querschnitte zur Stoffgeschichte und zur Funktion ausgewählter Texte: Barlaam und Josaphat - Magelone - Genovefa - Bertoldo*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, pp. 158-223.

426 *Vid.* el apéndice de A. Wallensköld a su obra *Le conte de la femme chaste convoitée par son beau-fère*, Helsingforsiae, 1907, pp. 3-93, esp. 81-93, en donde intenta demostrar el origen oriental del relato.

## Notas

---

427 Vid. M<sup>a</sup> Pilar Palomo, *op. cit.*, pp. 342-343. La historia de Genoveva se encuentra en el apartado de «Vidas de Santos». Recientemente se ha editado una representación popular con el tema de esta leyenda en la comarca leonesa de la Cabrera: Concepción Casado Lobato, «Danza de Santa Genoveva», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 49, 1 (1994), pp. 251-269.

428 Este es un motivo folclórico muy conocido porque, entre otros relatos, aparece en el cuento de *Blancanieves y los siete enanitos*, y consiste en llevar al que ha ordenado la muerte de alguien, en lugar de una parte del cuerpo muerto, ya sea el corazón, un ojo, la lengua o un dedo, como prueba de que ha sido asesinada, el órgano de un animal al que se sacrifica en lugar de la persona. Aparece también en el relato morisco del *Árabe y la doncella* visto en el capítulo anterior, aunque en este caso la víctima humana sea finalmente sacrificada (*vid. M. Sánchez Álvarez, op. cit.*, p. 224).

429 Vid. «Romances vulgares de leyendas y vidas de Santos», *B.A.E. Romancero General II*, Madrid, Atlas, 1945, vol. 16, pp. 329-332, romances 1309-1310.

430 Vid. *ibidem*, pp. 260-264, romances 1269 y 1270.

431 Vid. J. Filqueira Valverde, *op. cit.*, pp. 35-39.

432 Existe una prosificación de esta cantiga que, junto a otras 23 (las 2 a la 25), se añadieron en tiempos de Sancho IV y están incluidas en el código (*vid. ibidem*, pp. 39). Las variaciones que presentan son:

Pino Valero Cuadra  
**La leyenda de *La Doncella Carcayona***

---

1 — que el emperador se va a una romería a Jerusalén y no a una cruzada

2 — que el rey está fuera 2 años y medio

3 — que al quedarse sola en la peña la emperatriz se encomienda a Dios, reza y se duerme y la Virgen le pone en la cabeza una hierba que la sana y le concede la virtud de curar gafos.

4 — no se mencionan moros y judíos.

433 Vid. «Romances vulgares novelescos», *Romancero general II*, pp. 281-285.

434 Cfr. Lope de Vega, *Obras (publicadas por la Real Academia Española)*, Madrid, 1902, vol. XIII, pp. 487-525.

435 Vid. J. Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1864, vol. V, pp. 55-66, esp. 53 y H. Tiemann (ed.), *Der Roman von der Königin Sibille in drei Prosafassungen des 14. und 15. Jahrhunderts*, Hamburg, Dr. Ernst Hauswedell & Co., 1977.

436 Vid. J. Amador de los Ríos, *op. cit.*, vol. 5, pp. 47-53.

437 Vid. *ibidem*, pp. 68-74.

438 Véanse las distintas fuentes atribuidas a esta patraña en R. Ferreres, *op. cit.*, p. 200, nota 141.

439 Vid. Rübesamen, Hans E., *Gesta romanorum: die Taten der Römer; ein Geschichtenbuch des Mittelalters*, München, Heyne, 1962, pp. 273-277.

440 Vid. *Las mil y una noches*, vol II, noches 465-466.

## Notas

---

441 *Vid. Das Märchenlexikon*, München, C.H. Beck Verlag, 1996, vol. II, pp. 793-831 y 1335-1336.